



୩୧। ମରିଶ'ଶୁଷ'କ'ଜ'ାନ୍ୟନ'ମର୍ଦ'ପର୍ବ'କୁମ'ଦଶ'ଏତ'କେ
ବିଦ'ଶୀ'କ୍ଷେତ'ପମ'କ୍ଷେତ'ଶୁ'ନ'ପରୁଶାଶ'ନ୍ୟ' ॥ ॥

COMPENDIO DAS ORAÇOES SHANGPA

Aqui estão contidos os desejos formulados para renascer no paraíso completamente puro da grande felicidade, composto pelo erudito e realizado Raga Asaya.

༄༅། ། ངྱི་ଉ་ມේ དහୁ རྒྱ གྱ ཉ

OM AMI DHE UA HRI

Faça esta prática com assiduidade, mesmo estando enfermo; com meu punho e letra compus este tesouro pensando que poderá ser útil para muitos.

Se alguém deseja ler este texto e não tenha um exemplar, empreste-lhe este, já que nada é mais benéfico. Não há instrução mais profunda; é a raiz do meu ensinamento do Dharma. Não sejam negligentes; pratiquem-no com perseverança. Posto que este texto está composto segundo a tradição dos Sutras, pode-se recitar sem haver recebido a autorização ritual (lung).

ଅ'ମ'ହ' । ହଦ'ରସ'ହ'ି'ପ'ରୂପ'ଗ୍ରୀ'କ୍ଷେତ୍ର'ସ'ହ'ନ' ॥

E MA HO// DI NE/ NI MA/ NUB KYI/ CH’Og RÖL NA//

Que maravilha! Na direção do sol poente, mais além de incontáveis universos,

শুদ্ধসামিদ্বৰ্দ্ধিশাহিক্ষণদ্বিপ্রিয়াস্তৰ্পণ।

DRANG ME/ Djig TEN/ MANG PÖi/ P'A RÖL NA//

em um país nobre, um pouco acima, está o paraíso completamente puro da felicidade.

CHUNG ZE/ TENG DU/ P'Ag PEi/ YÜL SA NA//

Ainda que invisível pela percepção limitada dos meus olhos, aparece claramente como

କୁମାରଙ୍ଗନ୍ଧାରୀରେ ଶିଳ୍ପିତମାନଙ୍କରେ

NAM PAR/ DAG PEI/ SH'ING K'AM/ DE UA CHEN//

um objeto manifesto em meu espírito. O Buddha Amitabha, majestoso, de cor rubi,

ପଦ୍ମଶିଖୁରୁଷମିଶାଶିଶାମୁକ୍ତିଯନ୍ତି।

DA GUI/ CH'U BUR/ MIg GUI/MA T'ONG YANG//

transborda esplendor. Sobre sua cabeça tem a protuberância (que caracteriza aos buddhas),

ସଦ୍ବୀଲେଶ୍ୱରୀମାତ୍ରୀପୁରୀପାତ୍ରମିତ୍ରଶାସନୀ||

RANG SEM/ SEL UEI/ YÜL LA/ LAM MER SEL//

e em seus pés, as rodas do Dharma.

ଦେବପତ୍ରମାଳକୁ ଏହାରେ ଦିନମଧ୍ୟରେ ପରିବର୍ତ୍ତନ ହେଲା।

DE NA/ CHOM DEN/ GYEL UA/ Ö PAg ME//

Está ornamentado com os trinta e dois signos

༄༅·། ། མହା ། བୁଦ୍ଧ ། ད୍ଵାରା ། ପଦମା ། ପଦମା །

YE NI/ KYAb DJIN/ CH'Ag GYA/ DAG LA TEN//

Os três são magníficos como a montanha espontânea,

ଶତର୍ଣ୍ଣଶାଶ୍ଵରାଦ୍ରିଷ୍ଟକୁଳାଦ୍ରିଷ୍ଟକିନୀ

TSO UO/ SUM PO/ RI GYEL/ LHÜN PO SH'IN//

radiantes e resplandecente, rodeados de

ଖୁଦକ୍ଷିତିଖୁଦକ୍ଷିତିଖୁଦାପିନ୍ଦମଶୁଶ୍ରାପିନ୍ଦମଶୁଶ୍ରା

LHANG NGE/ LHEN NE/ LHAM MER/ SH'Ug PEI K'OR//

milhares de monges e bodhisattvas.

Pg 190

༄༅·། ། མହା ། ଶିମନା ། ଦବରି ། ଦ୍ଵାରା ། ଶତର୍ଣ୍ଣଶାଶ୍ଵରା །

DJANG CH'Ub/ SEM PEI/ GUE LONG/ DJE UA BUM//

Todos de cor dourada, ornados com os signos auspiciosos e as marcas (características

ଗୁରୁନାଶିରମର୍ଦ୍ଦଶାପକରନ୍ଦନ୍ଦପିନ୍ଦମଶୁଶ୍ରା

KÜN KYANG/ SER DOg/ TS'EM DANG/ PE DJE GYEN//

dos buddhas), adornados com os três hábitos do dharma, de cor amarelo resplandecente.

କେଶଶରାଙ୍ଗମଶୁଶ୍ରାପାଶଶରାଙ୍ଗମଶୁଶ୍ରାପାଶି

CH'Ö GÖ/ NAM SUM/ SÖL SH'ING/ SER TEM ME//

Desde que quando nos prostramos com respeito e reverência, não importa as distâncias,

ମର୍ଦ୍ଦମଶୁଶ୍ରାପାଶଶରାଙ୍ଗମଶୁଶ୍ରା

MÖ GÜ/ CH'Ag LA/ ÑE RING/ KY'E ME CH'IR//

com suma reverência me prostro com o corpo, a palavra e a mente (espírito). Buddha

ମର୍ଦ୍ଦମଶୁଶ୍ରାପାଶଶରାଙ୍ଗମଶୁଶ୍ରା

DAg GUI/ GO SUM/ GÜ PE/ CH'EL LO//

NANG-UA TAYE (de “luz infinita”), Corpo da Vacuidade, sois o principal da família.

କେଶଶରାଙ୍ଗମଶୁଶ୍ରାପାଶଶରାଙ୍ଗମଶୁଶ୍ରା

CH'Ö KU/ NANG UA/ T'A YE/Rig KYI Dag//

Da vossa mão direita irradiam raios de luzes

ମର୍ଦ୍ଦମଶୁଶ୍ରାପାଶଶରାଙ୍ଗମଶୁଶ୍ରାପାଶଶରାଙ୍ଗମଶୁଶ୍ରା

CH'Ag YE/ Ö ZER/ LE TRÜL/ CHEN RE ZIg//

dos quais aparece Chenrezig,

Pg 191

ଓଦ୍ଦମଶୁଶ୍ରାପାଶଶରାଙ୍ଗମଶୁଶ୍ରାପାଶଶରାଙ୍ଗମଶୁଶ୍ରା

YANG TrÜL/ CHEN RE/ZIg UANG/ DJE UA GYA//

o qual de novo se multiplica em cem milhões de emanações. Da mão

ମର୍ଦ୍ଦମଶୁଶ୍ରାପାଶଶରାଙ୍ଗମଶୁଶ୍ରାପାଶଶରାଙ୍ଗମଶୁଶ୍ରା

CH'Ag YÖN/ Ö ZER/ LE TRÜL/ DrÖL MA TE//

esquerda irradiam raios de luz dos quais aparece DROLMA (Tara), que também se

ཡ ད གྱ ཤ ས ཉ ར ཀྵ ཡ ཞ ལ ཨ མ བ ས ཉ ན ལ ལ ལ ལ ལ ལ

YANG TrÜL/ DrÖL MA/ DJE UA/ CH'AG GYA GYE//

multiplica em cem milhões de emanações.

ོ ད ག ཤ ས ཉ ར ཀྵ ཡ ཞ ལ ཨ མ བ ས ཉ ན ལ ལ ལ ལ ལ ལ

T'Ug KYI/ Ö ZER/ LE TrÜL/ PEMA DJUNG//

Do nosso coração irradiam raios de luz,

ཡ ད གྱ ཤ ས ཉ ར ཀྵ ཡ ཞ ལ ཨ མ བ ས ཉ ན ལ ལ ལ ལ ལ ལ

YANG TrÜL/ O GYEN/ DJE UA/ Tr'AG GYA GYE//

através dos quais aparece PEMA DJUNG-NE (Guru Rinpoche), que igualmente se

ཆ ད ག ཤ ས ཉ ར ཀྵ ཡ ཞ ལ ཨ མ བ ས ཉ ན ལ ལ ལ ལ ལ ལ

CH'Ö KU/ Ö PAg/ ME LA/ CH'Ag TS'EL LO//

multiplica em cem milhões de emanações.

ོ ད ག ཤ ས ཉ ར ཀྵ ཡ ཞ ལ ཨ མ བ ས ཉ ན ལ ལ ལ ལ ལ ལ

SANG GYE/ CHEN GYI/ ÑIN TS'EM/ DÜ DrAg TU//

Rendo homenagem a Amitabha, Corpo da

ສ ད ག ཤ ས ཉ ར ཀྵ ཡ ཞ ལ ཨ མ བ ས ཉ ན ལ ལ ལ ལ ལ ལ

SEM CHEN/ KuN LA/ TSE UA/ TAg TU ZIg//

Vacuidade.

Pg. 192

ສ ད ག ཤ ས ཉ ར ཀྵ ཡ ཞ ལ ཨ མ བ ས ཉ ན ལ ལ ལ ལ ལ ལ

SEM CHEN/ KÜN GYI/ YI LA/ GANG DrEN Pei//

Durante os seis momentos do dia e da noite, com o vosso olho de Buddha mirais

ོ ད ག ཤ ས ཉ ར ཀྵ ཡ ཞ ལ ཨ མ བ ས ཉ ན ལ ལ ལ ལ ལ ལ

NAM TOg/ GANG GYU/ TAg TU/ T'Ug KYI KY'EM//

continuamente com amor a todos os seres; vós [lembrais](#) sempre de todos, conhecéis

ສ ད ག ཤ ས ཉ ར ཀྵ ཡ ཞ ལ ཨ མ བ ས ཉ ན ལ ལ ལ ལ ལ ལ

SEM CHEN/ KÜN GYI/ NGAg TU/ GANG ME TS'Ig//

todos os seus pensamentos; todas as palavras que se pronunciam chegam a vossos

ି ད ག ཤ ས ཉ ར ཀྵ ཡ ཞ ལ ཨ མ བ ས ཉ ན ལ ལ ལ ལ ལ ལ

TAg TU/ MA DrE/ SO SOR/ ÑEN LA SEN//

ouvidos sem confusão. Prostro-me ante o onisciente Amitabha. Ensina-se que,

ୟ ད ག ཤ ས ཉ ར ཀྵ ཡ ཞ ལ ཨ མ བ ས ཉ ན ལ ལ ལ ལ ལ ལ

KÜN KY'EM/ Ö PAg/ ME LA/ CH'Ag TS'EL LO//

salvo no caso de haver abandonado o Dharma ou de cometer os cinco atos “sem

ି ད ག ཤ ས ཉ ར ཀྵ ཡ ཞ ལ ཨ མ བ ས ཉ ན ལ ལ ལ ལ ལ ལ

CH'Ö PANG/ TS'AM ME/ DKE PA/ MA TOg PA//
transição” (no Bardo), todos que formulam os desejos com confiança realizarão o desejo
ਤ੍ਰਿਦਾਨਦੰਤੈ਷ਵਾਵਸਾਹਨਾਹੁਣਾ।

KY'E LA/ DE CHING/ MÖN LAM/ TAB TS'E KÜN//
de renascer no paraíso de Dewachen

Pg. 193

ਏਦਿਵਾਤਦਿਦਕ੍਷ੀਵਾਵਿਸ਼ਵਾਵਸਾਹੁਣਾ।

DE UA/ CHEN DER/ KYE UEI/ MÖN LAN DrUb//
e que aparecereis no momento da transição desta vida

ਏਦਕਾਵਿਦਕ੍਷ੁਵਾਵਿਦਾਵਸਾਹੁਣਾ।

BAR DOR/ DJÖN NE/ SH'ING DER/ DrEN PAR SUNG//
(à seguinte) para guiar-nos ao paraíso. Prostro-me ante o guia Amitabha.

ਏਵਿਦਾਵਿਦਦਾਵਸਾਹਿਦਾਵਿਦਾਵਿਦਾਵਿਦਾ।

DrEN PA/ Ö PAg/ ME LA/ CH'Ag TS'EL LO//
Nesta vida de inumeráveis kalpas, vós não ireis ao Nairvana e

ਤ੍ਰਿਦਾਨਦੰਤੈ਷ਵਾਵਸਾਹਨਾਹੁਣਾ।

KY'E KYI/ KU TS'E/ KEL PA/ DrANG ME DU//
permaneça agora manifestadamente. Ensina-se que, para aqueles

ਗੁਦਕੀਵਿਦਦਾਵਿਦਾਵਿਦਾਵਿਦਾ।

ÑA NGEN/ MI DA/ DA TA/ NGÖN SUM SH'Ug//
que os imploram concentrados

ਤ੍ਰਿਦਾਨਦੰਤੈ਷ਵਾਵਸਾਹਨਾਹੁਣਾ।

KY'E LA/ TSE CHIg/ GÜ PE/ SÖL TAB NA//
e com respeito, salvo no casa de um karma

ਏਵਾਗੁਦਾਵਿਦਾਵਿਦਾ।

LE KYI/ NAM PAR/ MIN PA/ MA TOg PEi//
em completa maturação, sua vida aumentará cem anos

ਕੇਵਿਦਾਵਿਦਾਵਿਦਾ।

TS'E ZE/ PA YANG/ LO GYA/ T'UB PA DANG//
e todas as causas de morte prematura poderão ser evitadas.

Pg.194

ਗੁਸਾਵਿਦਾਵਿਦਾਵਿਦਾਵਿਦਾ।

DÜ MIN/ CH'I UA/ MA LÜ/ DOg PAR SUNG//
Prostro-me ante o protetor da longa vida. Ensina-se

ਮਹਾਵਿਦਾਵਿਦਾਵਿਦਾ।

GÖN PO/ TS'E PAG/ ME LA/ CH'Ag TS'EL LO//
que ouvir o nome de Amitabha ou Dewachen,

ສ්වද්‍යාජ්‍යීයාහිත්සාරුමාෂ්‍යද්‍යාඩ්ථා|

TONG SUM/ Djig TEM/ RAB DJAM/ DrANG ME PA//

é mais meritório a juntar as mãos com devoção,

මින්කේත්ත්‍යීයාගඳ්‍යුත්ථාත්‍යුත්ථාත්‍යා|

RIN CH'EM/ GYI KANG/ DJIN PA UE//

que oferecer inumeráveis universos repletos de jóias.

ද්‍යුද්ධ්‍යාමිද්ථර්මක්ද්ධ්‍යාත්‍යා|

Ö PAg/ ME PEi/ TS'EN DANG/ DE UA CHEN//

Pelo qual, prostro-me respeitosamente ante Amitabha.

ෂ්‍යාත්‍යාද්ධ්‍යාත්‍යාත්‍යාම්‍යුද්‍යාත්‍යා|

T'Ö NE/ DE PE/ T'EL MO/ DJAR DJE NA//

Aquele que ao ouvir seu nome tenha no mais profundo

ද්‍රීංද්‍යාත්‍යාත්‍යාත්‍යාත්‍යා|

DE NI/ DE UE/ SÖ NAM/ CH'E UAR SUNG//

Do seu coração uma confiança espontânea

ද්‍යුංද්‍යාත්‍යාමිද්ථාත්‍යාත්‍යා|

DE CH'IR/ Ö PAg/ ME LA/ GÜ CH'Ag TS'EL//

Pg.195

එංඹීයාර්ද්ධ්‍යාමිද්ථර්මක්ංශාත්‍යා|

GANG SH'Ig/ Ö PAg/ ME PEi/ TS'EN T'Ö NE//

e sincera, irreversivelmente seguirá

අංශීමිද්ථර්මක්ංශාත්‍යාත්‍යා|

K'A SH'E/ ME PAR/ ŅING K'OR/ RÜ PEi TING//

o caminho da iluminação. Prostro-me ante o protetor Amitabha.

අංශීයාත්‍යාංශීයාද්ධ්‍යාත්‍යාත්‍යා|

LEN CHig/ TSAM SH'Ig/ DE PA/ KYE PA NA//

Quem ouvir seu nome, desde agora, e até

ද්‍රීංද්‍යාත්‍යාත්‍යාත්‍යාත්‍යා|

DE NI/ DJANG CH'UB/LAM LE/ CH'IR MI DOg//

a Iluminação, não renascerá em condições

අංශාත්‍යාර්ද්ධ්‍යාමිද්ථාත්‍යාත්‍යා|

GÖN PO/ Ö PAg/ ME LA/ CH'Ag TS'EL LO//

difíceis, senão em uma família excelente, e sua

එංඩ්‍යාර්ද්ධ්‍යාමිද්ථර්මක්ංශාත්‍යා|

SANG GYE/ Ö PAg/ ME PEi/ TS'EM T'Ö NE//

conduta será perfeitamente pura

ଦ୍ୱାରା ପ୍ରକାଶିତ ମହାନାମଙ୍କଳ ଗୀତ

DE NI/ DJANG CH'UB/ ŅING PO/ MA T'OB BAR//
em todas as suas vidas. Prostro-me

BÜ ME/ MI HYE/RIG NI/ ZANG POR KYE//
ante o Sugata Amitabha. Ofereço tudo o que

pg.196

କେନ୍ଦ୍ରାଶ୍ଵର ପ୍ରମାଣିତ ହୁଏଥିବା କିମ୍ବା ଦୂରାଶ୍ଵର

TS'E RAB/KÜN TU/ TS'ÜL TrIM/ NAM DAg/ GYUR//
possuo, meu corpo, minhas possessões e

ସଦିଶାକିରିଷାର୍ଦ୍ଦିଧଶାପିଦିଶାପୁରାଧକଶାପ୍ୟ|

DE SHEg/ Ö PAg / ME LA/ CH'Ag TS'EL LO//
minhas virtudes, e imagino que da minha mente

ସଦ୍ବୀଳୀରେ ପ୍ରତିକାଳୀନ ଶବ୍ଦଗୁଣାଙ୍କରଣ ହେଉଥିଲା ।

DAG GUI/ LÜ DANG/ LONG CHÖ/

emanam as oito substâncias auspiciosas,
ଦେଖିବାକୁ ପାଇବାରେ ଯତ୍ନମାତ୍ରା

— 6 —

NGO SU/ DJOR PEI/ CH’O PA/ CHI CH’I

ય્દિશ્ચાવાણાઃશાસ્ત્રાનુષ્ઠાનાઃશીક્રક્રાન્દ

YI TrÜL/ TrA SHI/ DJE TAg/ RIN CH'EN DÜN//
de jóias: tudo que existe desde tempos imemoriais

শার্দুল-শস্য-শূণ্য-পাণ্ডু-শাস্ত্র-বৈশ-কৃত-শীঁ।

DÖ NE/ DrUB PA/ TONG S

o universo, os quatro continentes, o Monte

ପ୍ରମାଣିତ ହେଲା କିମ୍ବା ଏହାରେ କିମ୍ବା ଏହାରେ କିମ୍ବା

LING SH'I/ RI RAB/ ÑI DA/ I
Menú, o Sol, a Lua, um mil vezes

Mera, o Sol, a Lua, um milhares todas as flores

ଶ୍ରୀମତୀ ପାତ୍ନୀ କାଳିମଣ୍ଡଳ ପାଇଁ ଆମେ ଏହାର ପରିଚାରକ ଦେଖିଲୁଛି

LHA LU/ MI YI/ LONG CHÖ/ dos deuses, dos nagas e dos homens

dos deuses, dos flagas e dos homens,

Pág: 197

ଶ୍ଵର୍ଣ୍ଣମିଶ୍ରମନ୍ଦମାନିକ୍ଷଣମିତ୍ରବ୍ୟକ୍ଷସ୍ଥା

LO YI/ LANG TE/ Ö PAg/ ME LA BÜL//
havendo as imaginado, ofereço as ao Amitabha

ଏତଥୁବୁଦ୍ଧିରେ ସମ୍ପାଦନ କରିବାକୁ ଶୁଣି ମହାତ୍ମା ଗାଁରିବାକୁ ପାଇଲା

— ८ —

DAg LA/ P'EM CH'IR/ T'Ug DJEi/ TOB KYI SH'E//

Por meu bem, e por compaixão, aceite-as.

སྤୁଷା གྱଣ རୁଦ୍ଧ དେଵ གྱଣ རୁଦ୍ଧ ཉତ୍ତର ངୟା |

P'A ME/ T'Og DrANG/ DAg SOg/ DrO KÜN GYI//

Eu e todos os seres, com meus pais na cabeça,

ସྤୁଷା མྲେ དେ རୁଦ୍ଧ དେ དେ དେ དେ ངୟା |

T'Og MA/ ME PEi/ DÜ NE/ DA TEi BAR//

temos matado, roubado e faltado sexualmente;

ସྤୁଷା དେ དେ དେ དେ དେ དେ དେ ངୟା |

SOG CHE/ MA CHIN/ LEN DANG/ MI TS'ANG CHÖ//

reconheço e confesso haver cometido os três atos não

ସྤୁଷା མྲେ དେ དେ དେ དେ དେ ངୟା |

LÜ KYI/ MI GUE/ SUM PO/ T'OL LO SHAg//

virtuosos do corpo. Temos mentido, criado discórdia,

ସྤୁଷା དେ དେ དେ དେ ངୟା |

DSÜN DANG/ TrA MA/ TS'Ig TSUB/ NGAg KY'EL UA//

insultado e falado sem sentido; reconheço e confesso

ସྤୁଷା མྲେ དେ དେ དେ དେ ངୟା |

NGAg GUI/ MI GUE/ SH'I PO/ T'ÖL LO SHAg//

haver cometido os quatro atos nocivos da palavra.

Pg;198

ସྤୁଷା དେ དେ དେ དେ དେ དେ ངୟା |

NAB SEM/ NÖ SEM/ Log PAR/ TA UA TE//

Temos sido

ସྤୁଷା མྲେ དେ དେ དେ དେ ངୟା |

YI KYI/ MI GUE/ SUM PO/ T'ÖL LO SHAg//

gananciosos, maliciosos, e temos tidos idéias

ସྤୁଷା དେ དେ དେ དେ ངୟା |

P'A MA/ LOB PÖN/ Dra CHOM/ SE PA DANG//

errôneas; reconheço e confesso haver cometido os três atos nocivos

ସྤୁଷା དେ དେ དେ དେ ངୟା |

GYEL UEI/ KU LA/ NGEN SEM/ KYE PA DANG//

da mente. Temos matado o nosso próprio pai, a nossa própria mãe, o nosso mestre

ସྤୁଷା དେ དେ དେ དେ ངୟା |

TS'AM ME/ NGA YI/ LE SAg/ T'ÖL SHAg//

Espiritual, um Arhat, e temos engendrado a intenção de prejudicar o corpo de Buddha;

ସྤୁଷା དେ དେ དେ དେ ངୟା |

GUE LONG/ GUE TS'ÜL/ SE DANG/ TSÜN MA P'AB//
reconheço e confesso ter acumulado estes cinco atos “sem transição”
ଶ୍ରୀଶତ୍ରୁଗ୍ନାମକଣ୍ଠିକ୍ଷାପଦ୍ମବ୍ରତିଶାଖାପଦାମା|
KU ZUG/ CH'Ö TEN/ LHA K'ANG/ SHIg LA SOG//
(no bardo). Temos matado um monge, um noviço, violado uma monja, e
ଶ୍ରୀଶତ୍ରୁଗ୍ନାମକଣ୍ଠିକ୍ଷାପଦ୍ମବ୍ରତିଶାଖାପଦାମା|

ÑE UEI TS'AM ME/ DIG DJE/ T'ÖL LO SHAg//
destruído uma estátua ou um templo; reconheço e confesso haver

Pg;199
ଦ୍ୱାରା ମକ୍ତଶ ଛାଇନ ସାମୁଦ୍ର ସାହିତ୍ୟ ପାଠ୍ୟମାର୍ଗମାଣୀ ।

KÖN CH'OG/ LHA K'ANG/ SUNG RAB/ TEN SUM Sog//
cometido estes atos. Reconheço e confesso haver jurado tomando por
ଦ୍ୱାରା କରିଥିଲୁଗାରେ ମୁହଁନ୍ତରାରେ ପାରିଥିଲାମା

PANG SH'E/ TS'E TSUg/ NA ZÖ/ LA Sog PA//
testemunhas as representações das Três Jóias, e ter abandonado o Dharma.
ପଙ୍ଗ ଶେ/ ତେ ତୁଗ/ ନା ଜୋ/ ଲା ସୋ ପା//

CH'Ö PANG/ LE NGEN/ SAg PA/ T'ÖL LO SHAg//
Ainda mais prejudicial que matar a todos os seres das três esferas,
ଘରୁଷ'ଶାନ୍ତି'ଶିଵାତକ'ଶବ୍ଦ'ବଶ'ଶ୍ରୀଗାନ୍ଧି'ଶା।

K'AM SUM/ SEM CHEN/ SE LE/ DIG CH'E UA//
é ter falado mal dos bodhisattvas; reconheço e confesso ter acumulado
ସୁତ୍ରଶିଖାଦ୍ୱାରାକ୍ଷମଶାବ୍ଦୀର୍ଥାବ୍ୟାକ୍ରମନା।

DJANG CH'UB/ SEM PA/ NAM LA/ KUR PA TAB//
sem sentido estes atos enormemente prejudiciais. Se, tendo ouvido falar
ଦୁଃଖିତ ଶ୍ରୀମଦ୍ଭାଗବତାପାଦାନୁଷ୍ଠାନଙ୍କୁ

DÖN ME/ DIG CH'EN/ SAg PA/ T'ÖL LO SHAg//
do beneficio dos atos virtuosos, e das

pg.200
ଦ୍ୱାରା ପରିବହିତ ଶୈଳୀପଦିକରେ ଦ୍ୱାରା ନମ୍ରାଣିତ ହୁଏଥାଏ
GUE UEI/ P'EN YÖN/ DIG PEI/ ÑE MIG DANG//
inconveniencias dos atos nocivos, e os sofrimentos dos estados
ଦ୍ୱାରା ପରିବହିତ ଶୈଳୀପଦିକରେ ଦ୍ୱାରା ନମ୍ରାଣିତ ହୁଏଥାଏ

ÑE UEI/ DUG NGEL/ TS'E TS'E/ LA SOg PA//
estados infernais e de sua duração, os tomamos como falsos, pensando
ଶ୍ଵାଦ୍ଵୀପାଦିତାର୍ଥକ୍ଷମିତାବିଧିରେ

T’O KYANG/ MI DEN/ SHE TS’Ö/ YIN SAM PA//
que somente se trata de palavras vazias, cometemos um ato ainda mais

ସାର୍ତ୍ତମାଣିଦିଲ୍ଲୁଷନ୍ତମରୈଲାଶାନ୍ତପା|

TS'AM ME/ NGA UE/ T'U UEI/ LE NGEN PA//

malicioso e prejudicial que os cinco atos sem transição (no Bardo);

ସନ୍ତମିଦିଲ୍ଲୁଷନ୍ତମରୈଲାଶାନ୍ତପା|

T'AR ME/ LE NGEN/ SAg PA T'ÖL LO SHAg//

reconheço e confesso este mal karma do qual é muito difícil liberar-se.

ସମାଧାନିଦିଲ୍ଲୁଷନ୍ତମରୈଲାଶାନ୍ତପା|

P'AM PA/ SH'I DANG/ LHAg MA/ CHU SUM DANG//

Reconheço e confesso as faltas da ética pessoal, as cinco classes (de votos):

ଶୁଦ୍ଧିକୁଳଶର୍ଵତ୍ରମରୈଲାଶାନ୍ତପା|

PANG TUNG/ SOR SHAg/ ÑE DJE/ DE TS'EN NGA//

as quatro quedas irreversíveis, as treze quedas irreversíveis,

ଶର୍ଵତ୍ରମରୈଲାଶାନ୍ତପା|

SO T'AR/ TS'ÜL Tr'IM/ CH'EL UA/ T'ÖL LO SHAg//

os cento e vinte casos de trangressão dos votos (trinta dos quais

Pg 201

ଶୁଦ୍ଧିକୁଳଶର୍ଵତ୍ରମରୈଲାଶାନ୍ତପା|

NAg PÖi/ CHÖ SH'I/ TUNG UA/ NGA NGA GYE//

concernem à pobreza monastica), os quatro casos que

ଶୁଦ୍ଧିକୁଳଶର୍ଵତ୍ରମରୈଲାଶାନ୍ତପା|

DJANG SEM/ LAB PA/ ÑAM PA/ T'ÖL LO SHAg//

devem confessar-se e as cento e vinte faltas menores.

ଶୁଦ୍ଧିକୁଳଶର୍ଵତ୍ରମରୈଲାଶାନ୍ତପା|

TSA TUNG/ CHU , SH'I/ YEN LAg/ BOM PO GYE//

Reconheço e confesso os quatro dharmas negros,

ଶୁଦ୍ଧିକୁଳଶର୍ଵତ୍ରମରୈଲାଶାନ୍ତପା|

SANG NAG/ DAM TS'Ig/ ÑAM PA/ T'ÖL LO SHAg//

as faltas aos dezoito votos de Bodhisattva, e as infrações na

ଶୁଦ୍ଧିକୁଳଶର୍ଵତ୍ରମରୈଲାଶାନ୍ତପା|

DOM PA/ MA SH'Ü/ MI GUEI/ LE DJE PA//

aprendizagem de Bodhisattva, as catorze faltas raízes, e as oito

ଶୁଦ୍ଧିକୁଳଶର୍ଵତ୍ରମରୈଲାଶାନ୍ତପା|

MI TS'ANG/ CH'Ö DANG/ CH'ANG T'UNG/ LA SOg PA//

ramificações; reconheço e confesso qualquer infração aos compromissos

ଶୁଦ୍ଧିକୁଳଶର୍ଵତ୍ରମରୈଲାଶାନ୍ତପା|

RANG SH'IN/ K'A NA/MA TÖi/ DIG PA TE//

de Vajrayana. Reconheço e confesso os atos

བཞག་ནླ རྒྱྱ གྲୟ གྲୟ

DAg GYÜ/ YONG SU/ DAg PAR/ DJIN GYI LOB//
mental seja completamente purificado.

ଶର୍କରା ଶ୍ରୀଶଙ୍କର ସୁଦୂରପଞ୍ଜାବରେ |

SH'EN GYI/ GUE UA/ DJE PA/ T'Ö UEI TS'E//

Ensina-se que, se apenas ouvindo falar das virtudes,

DE LA/ TrAg DOg/MI GUEi/ SEM PANG NE//

abandonando toda inveja e menosprezo, e nos regozijando de todo coração,

藏文大藏经

ÑING NE/ GA EU/ DJE SU/ YI RANG NA//

de todo o coração obteremos o mesmo benefício daqueles que as exercem.

Pg.204

DE YI/SÖNAM/ ÑAM DU/ T'OB PAR SUNG//

Em consequência, nos alegramos de qualquer virtude

ଦ୍ୱାରା କାହାର ପାଇଁ କାହାର ପାଇଁ

DE CH'IR/ P'Ag PA/ NAM DANG/ SO KYE YI//

que seja praticada, seja por nobres bodhisattvas ou

ଦ୍ୱାରା ପାଇଲା ଏହି କାହାର କାହାର କାହାର

GUE UA/ GANG DRUB/ KÜN LA/ YI RANG NGO//

por pessoas comuns. Regozijamo-nos com aquele que tenham

ଶ୍ରୀମଦ୍ଭୁବନ୍ଧୁରାଜମହାରାଜୁରେତ୍ତିଥିଲା

LAMEI/ DJANG CH'UB/ CH'Og TU/ SEM KYE NE//
engendrado a Sublime e Insuperável Bodhichitta, realizem

ବିଶ୍ୱାସରୁ କେବଳ ଏକ ପଦମାତ୍ର

DrO DÖN/ GYA CH'EM/ DZE LA/ YI RANG NGO//
grandemente o bem dos seres. Alegremo-nos tanto do

ସମ୍ବନ୍ଧରେ ଏହାକୁ ପାଇଁ ଆଶିଷ ଦିଲ୍ଲିଯାର ପାଇଁ ଏହାକୁ ପାଇଁ

MI GUE/ CHU PO/ PANG PA/ GUE UA CHU//

abandono dos dez atos nocivos, como a prática dos dez atos

শাপ্ত-শু-শ-ব-শু-ব-শু-ব-শ-ব-শ

SH'EN GYI/ SOG KYAB/ DJIN PA/TONG UA DANG//

benéficos, que são: proteger a vida alheia,

༄༅·པ·བ·གྱུང·༄༅·བདିନ·པ·ନ·༄༅·ନ·ନ·

DOM PA/ SUNG SH'ING/ DEN PAR/ MA UA DANG//

ser generosos, guardar votos, dizer a verdade,

བཞིན་པ་སྐྱོན་དང་འཇිଦ୍ୟାକ୍ରମ୍ସଙ୍ଗ୍ୟା

K'ÖN PA/ DUM DAMG/ SH'I DEL/ DrANG POR MA//

reconciliar, falar com amabilidade e com sentido, contentar-se com o que tem,

pg. 205

ଦୋନ୍ ଦଂଗ୍ ପ୍ରାଣୀ ଶହମ୍ ଶକ୍ତି ପଦ୍ଧତି ପାତ୍ରା

DÖN DANG/ DEN PEI/ TAM DJÖ/ DÖ PA CH'UNG//

e praticar o Dharma meditando com amor e com compaixão.

ଶୁମଶାନ୍ ଶ୍ଵିଦ୍ ଶ୍ଵର୍ଣ୍ଣ ଶର୍ଵିଦ୍ କଷାୟା ଶାନ୍ତିନ୍

DJAM DANG/ ÑIN DJE/ GOM SH'ING/ CH'Ö LA CHÖ//

Em todos os mundos infinitos das dez direções,

ଦ୍ଵାରା ଦ୍ଵାରା ଦ୍ଵାରା ଦ୍ଵାରା ଦ୍ଵାରା

GUE UA/DE NAM/ KÜN LA/ YI RANG NGO//

encontram-se os que tem alcançado recentemente

ଶୁମଶାନ୍ ଶୁମଶାନ୍ ଶୁମଶାନ୍ ଶୁମଶାନ୍

CH'Ag CHÜ/ Djig TEN/ RAB DJAM/ T'AM CHE NA//

a perfeita Budeidade. Poco-lhe que rapidamente coloquem

ଶୁମଶାନ୍ ଶୁମଶାନ୍ ଶୁମଶାନ୍ ଶୁମଶାନ୍

DZOg SANG/ GYE NE/ RING POR/ MA LÖN PAR//

em marcha o ciclo dos ensinamentos do Dharma

ଦ୍ଵାରା ଦ୍ଵାରା ଦ୍ଵାରା ଦ୍ଵାରା

DE DAg/ NAM LA/ CH'Ö KYI/ K'OR LO NI//

em forma extensiva.

ଶୁମଶାନ୍ ଶୁମଶାନ୍ ଶୁମଶାନ୍ ଶୁମଶାନ୍

GYA CH'EM/ ÑAR DU/ KOR UAR/ DAG GUI K'L//

Que com a sua clarividência possam conhecer essa súplica!

ଶୁମଶାନ୍ ଶୁମଶାନ୍ ଶୁମଶାନ୍ ଶୁମଶାନ୍

NGÖN SHE/ T'Ug KYI/ DE DÖN/ KY'EN PAR SÖL//

Rogo que os buddhas, bodhisattvas e mestres espirituais

Pg.206

ଶୁମଶାନ୍ ଶୁମଶାନ୍ ଶୁମଶାନ୍ ଶୁମଶାନ୍

SANG GYE/ DJANG SEM/ TEN DZIN/ GUE UEI SHE//

que possuem os ensinamentos e desejam passar ao

ଶୁମଶାନ୍ ଶୁମଶାନ୍ ଶୁମଶାନ୍ ଶୁମଶାନ୍

ÑA NGEN/ DA UAR/ SH'E KÜN/ DE DAg LA//

Nirvana, que não se vão e permanecem (entre nós).

ଶୁମଶାନ୍ ଶୁମଶାନ୍ ଶୁମଶାନ୍ ଶୁମଶାନ୍

ÑA NGEM/ MI DA/ SH'Ug PAR/ SÖL UA DEB//

Como sinal disto, dedico todos os atos virtuosos

བྱଦ୍ଧିଶାପର୍କ୍ଷତ୍ସନ୍ଦାଶୀଲୁଷାଶାସ୍ତ୍ରମାଦଶିଷ୍ଟଶା

DI TS'ÖN/ DAg GUI/ DÜ SUM/ GUE UA NAM//

acumulados nos três tempos a todos os seres sensíveis.

ସର୍ଵଶାସିମାତ୍ମକ୍ଷୁଣ୍ଣିଦ୍ଵାଷଶ୍ରୀ

DrO UA/ SEM CHEN/ KÜN GYI/ DÖN DU NGO//

Possam todos os seres alcançar rapidamente a

ଗୁଣଶୂନ୍ୟମିଦିତ୍ତତ୍ତ୍ଵଶୂନ୍ୟବ୍ରତଶା

KÜN KYANG/ LA ME/ DJANG CH'UB/ ÑUR T'OB NE//

Insuperável Iluminação e sacudir a base das três esferas do samsara

ବ୍ୟବସାସ୍ତ୍ରମାତ୍ରତ୍ୱତ୍ତତ୍ତ୍ଵଶୂନ୍ୟଶାଶ୍ଵରତ୍ତିଶା

K'AM SUM/ K'OR UA/ DONG ME/ TrUg GYUR CHIg//

pg 207

ଦ୍ୟୁମିଦଶିଷ୍ଟଶାପର୍କ୍ଷତ୍ସନ୍ଦାଶୀଲୁଷାଶା

DE YI/ GUE UA/ DAg LA/ ÑUR MIN NE//

Que esta virtude, tendo amadurecido perfeitamente,

ହେତ୍ତିଦ୍ଵାଷମିକ୍ତିଶାପର୍କ୍ଷତ୍ସନ୍ଦାଶି

TS'IR DIR/ DÜ MIN/ CH'I UA/ CHO GYE SH'I//

possa apaziguar nesta vida mesmo as dezoito causas

ତ୍ରୁଟ୍ତଶୂନ୍ୟମିଦିତ୍ତତ୍ତ୍ଵଶୂନ୍ୟଶାଶ୍ଵରତ୍ତିଶା

NE ME/ LANG TS'O/ GYE PEi/ LÜ TOB DEN//

de morte prematura, (permanecer) sem enfermidades,

ମୃତ୍ୟୁଦ୍ଵର୍ତ୍ତମାନମିଦିତ୍ତତ୍ଵଶୂନ୍ୟଶା

PEL DJOR/ DZE ME/ DJAR GYI/ GANG GA TAR//

com boa saúde, força juvenil e riqueza inextinguíveis,

ଶୂନ୍ୟମିଦିତ୍ତତ୍ତ୍ଵଶୂନ୍ୟଶାଶ୍ଵରତ୍ତିଶା

DÜ DrEi/ TS'E UA/ ME CHING/ DAM CH'Ö CHÖ//

igual o Ganges durante a monção. Praticando o Dharma, sem ser

ମାତ୍ରମିଦିତ୍ତଶୂନ୍ୟମିକ୍ତିଶାପର୍କ୍ଷତ୍ସନ୍ଦାଶି

SAM PEi/ DÖN KÜN/ CH'Ö DEN/ YI SH'IN DrUB//

molestado por inimigos e demônios, possam todas as nossas aspirações

ଶୂନ୍ୟମିଦିତ୍ତତ୍ତ୍ଵଶୂନ୍ୟମିକ୍ତିଶାପର୍କ୍ଷତ୍ସନ୍ଦାଶି

TEN DANG/ DrO LA/ P'EN T'OG/ GYA CH'EN DrUB//

realizar-se de acordo com o Dharma e render um grande serviço

ਮੀ'ਧੁਸ'ਦੰਤ'ਦੰਤ'ਭੁਵ'ਪਾਨੁਵ'ਪਦ'ਰੰਗ॥

MI LÜ/ DÖN DANG/ DEN PA/ DrUB PAR SHOg//

aos ensinamentos e aos seres, e assim dar sentido a nossa existência humana.

pg. 208

ਏਦਾਂਦੰਤ'ਏਦਾਂਤ'ਅਨ੍ਨੀਵ'ਬੰਸਾਨ'ਗੁਣ॥

DAg DANG/ DAG LA/ DrEL T'Og KÜN//

Diante a mim e todos os que estão unidos a mim, possam as emanações

ਦੰਤ'ਕਸਾਕ'ਏਥਸਾਨ੍ਨੁਦ'ਪਾ'ਬਨ॥

DI NE/ TS'E P'Ö/ GYUR MA T'Ag//

do Buddha Amitabha vir manifestadamente, rodeados

ਸ੍ਨੀਅ'ਪਰੰ'ਸਾਦਸਾ'ਕੁਸਾਕ'ਦੰਤ'ਪਸਾ'ਮੰਦ॥

TrÜL PEi/ SANG GYE/ Ö PAg ME//

da assembléia de monges e seu séquito,

ਦੰਤ'ਸ਼ੰਖ'ਦੰਤ'ਅਨੁਕ'ਏਥਸ'ਗ੍ਰੰਥ'ਸਾਨ॥

GUE LONG/ GUEnDÜN/ K'OR GYI KOR//

no momento da nossa morte. Ao alegrarmos

ਸੁਨ'ਨੁ'ਪੰਦਰ'ਸੁਮਾ'ਨ੍ਨੁਕ'ਪਦ'ਰੰਗ॥

DÜN DU/ NGÖN SUM/ DJÖN PAR SHOg//

de ver essa ditosa aparência, possamos passar

ਦੰ'ਸੰਘੰਦ'ਘੰਦ'ਦਾਰ'ਸ੍ਫੁਦ'ਦਾਖੀਨ॥

DE T'ONG/YI GA/ NANG UA YI//

Sem os sofrimentos da morte. Que possamos ser guiados

ਏ'ਵਚੰ'ਸ੍ਫੁਲ'ਏਲੁਲ'ਪੰਦ'ਪਦ'ਰੰਗ॥

SHI UEI/ DUG NGEL/ ME PAR SHOg//

pelos oitos irmãos bodhisatvas,

ਨੁਦ'ਕ੍ਰਿਵ'ਸਿਮਨ'ਦਾਰ'ਪਾਦੰ'ਏਤ੍ਰਦ'ਗੈ॥

DJANG CH'UB/ SEM PA/ CH'E GYE NI//

manifestando-se nos espaço, com seu poder sobrenatural, para

ਹੁ'ਨ੍ਨੁਲ'ਨ੍ਹੁ'ਲ'ਏਲ'ਗ੍ਰੀਵ'ਨੁ'ਪਾ'ਪਾਦ'ਸ੍ਫੁਕ॥

DZU TrÜL/ TOB KYI/ NAM K'AR DJÖN//

nos mostrar o caminho que conduz ao Dewachen.

PG. 209

ਏਦਿ'ਵ'ਤਕ'ਨੁ'ਨ੍ਹੁ'ਲ'ਵ'ਲੀ॥

DE UA/ CHEN DU/ DrO UA YI/

Nos estados de existências inferiores,

ਏਮ'ਨ੍ਹੁ'ਕ'ਏਮ'ਨ੍ਹੁ'ਲ'ਨ੍ਹੁ'ਕ'ਪਦ'ਰੰਗ॥

LAM TÖN/ LAM NA/ DrEN PAR SHOg//

os sofrimentos são insuportáveis;

དྲୟସନ୍ଦ୍ୱାଷାପଞ୍ଚବ୍ସତ୍ତ୍ଵଶାପିଦା

NGEN SONG/ DUG NGEL/ ZÖ LAg ME//

a felicidade e o bem estar dos deuses e humanos

ସ୍ମୃତିପଦିକ୍ଷିଦିପିତ୍ତାପତ୍ରାମା

LHA MI/ DE KYI/ MI TAg GYUR//

são impermanentes. Que possamos engendrar

ଦ୍ୱାଷାପିତ୍ତାପତ୍ରାମା

DE LA/ TRAg SEM/ KYE BAR SHOg//

o temor até estes (estados de existência),

ପତ୍ରାମାପିଦିତ୍ସନ୍ଦ୍ୱାଷା

T’Og MA/ ME NE/ DA TI BAR//

E que possa nascer o desgosto

ପତ୍ରାମାପିଦିତ୍ସନ୍ଦ୍ୱାଷା

K’OR UA/ DI NA/ YÜN RE RING//

para este ciclo de existências que dura

ଦ୍ୱାଷାପିତ୍ତାପତ୍ରାମା

DE LA/ KYO UA/ KYE UAR SHOg//

desde tempos imemoriais até agora.

ପିତ୍ତାପତ୍ରାମା

MI NE/ MI RU/ KYE CH’Og KYANG//

Inclusive podendo passar de uma existência humana a outra

ପିତ୍ତାପତ୍ରାମା

KYE GA/ NA CH’I/ DrANG ME ÑONG//

similar, deveremos experimentar em inumeráveis ocasiões

ପିତ୍ତାପତ୍ରାମା

DÜ NGEN ÑIg MAR/ BAR CH’E MANG//

de nascimento, a velhice, a enfermidade e a morte

pg.210

ପିତ୍ତାପତ୍ରାମା

MI DANG/ LHA YI/ DE KYI DI//

Nesta época degenerada os obstáculos são numerosos e a felicidade e bem estar

ପିତ୍ତାପତ୍ରାମା

DUG DANG/ DrE Pei// ZE SH’IN DU//

dos homens e deuses são como uma comida envenenada.

བད්ද් ພූ བේ ເ ປි ດ ພ ດ ຮ ສ |

DÖ PA/ PU TSAM/ ME PAR SHOg//

Que seja possível não ter o mínimo de desejo deles.

හි දු ຂ ຃ ອ ຕ ດ ພ ດ ສ ຕ ສ ດ ດ ມ ສ |

ÑE DU/ ZE NOR/ T'ÜN DrOG NAM//

A família, os alimentos, as riquezas, os amigos,

මී ທ ຢ ຣ ນ ພ ດ ອ ວ ພ ດ ອ ຕ |

MI TAg/ GYU MA/ MI LAM SH'IN//

são impermanentes e ilusórios como um sonho.

ක ຜ ຟ ອ ຕ ນ ພ ດ ປ ດ ດ ຮ ຕ |

CH'Ag SH'EN/ PU TSAM/ ME PAR SHOg//

Que seja possívell não ter o mínimo

ස ອ ຢ ພ ດ ຮ ດ ດ ປ ດ ດ ຮ ຕ |

SA CH'A/ YuL RI/ K'ANG KY'IM NAM//

apego neles. Da mesma forma que uma casa sonhada,

ස ອ ຢ ພ ດ ຮ ດ ດ ປ ດ ດ ຮ ຕ |

MI LAM/ YÜL GYI/ K'ANG KY'IM TAR//

seja possível reconhecer as terras, região e lar

ව ດ ດ ດ ດ ດ ດ ດ ດ ດ ດ ດ ດ ດ ດ |

DEN PAR/ MA DrUB/ SHE PAR SHOg//

desprovidos de realidade.

ව ດ ດ ດ ດ ດ ດ ດ ດ ດ ດ ດ ດ ດ |

T'AR ME/ K'OR UEI/ GYAmTS'O NE//

Já que deste oceano de samsara

Pg 211

හ ຜ ຟ ອ ຕ ດ ດ ດ ດ ດ ດ ດ |

ÑE CH'EM/ TSÖN NE/ T'AR UA SH'IN//

é muito dificil liberar-se, que seja possível ir ao Dewachen

ව ດ ດ ດ ດ ດ ດ ດ ດ ດ ດ ດ ດ |

DE UA/ CHEN GYI/ SH'ING K'AM SU//

como que foge de uma prisão espantosa,

ස ດ ດ ດ ດ ດ ດ ດ ດ ດ ດ ດ |

CH'I TE/ ME PAR/ DrÖ PAR SHOg//

sem olhar para trás. Tendo cortado as ataduras

ක ຜ ຟ ອ ຕ ດ ດ ດ ດ ດ ດ |

CH'Ag SH'EM/ Tr'I UA/ KÜN CHE NE//

do apego, como o abutre que se libera da rede

ସାର୍କଣ୍ଡପିଲୁତ୍ତପଦିଲୁଷାର୍ବନ୍ଧଶା||

T'SEN PE/ DEN Pei/ LÜ T'OB SHOg//

(no Dewachen), durante quinhentos anos gozaremos de boa sorte,
ମୀଞ୍ଜୁଦ୍ଵାଶପଦିଶାର୍କଣ୍ଡଶ୍ରୀଶା||

MI KYE/ DOg Pei/ T'E TS'OM GYI//

bem estar e conforto no interior (do lótus), e ainda que ouçamos
ଏଶ୍ଵରଶାଖାପତ୍ରଦେଶଦନ୍ତଶାହୁ||

LO DrANG/ NGA GYEi/ BAR Dag TU//

os ensinamentos de Buddha, a flor não se abrirá,
କର୍ମଦିନଦିଶ୍ଚିଦାର୍ଦ୍ଦଶାଙ୍କୁଦ୍ଵାଳା||

NANG DER/ DE KYI/ LONG DJÖ DEN//

com o inconveniente de ter que esperar

pag;213

ଶଦ୍ଵାଶୁଶ୍ରଦ୍ଧାର୍ବନ୍ଧଶାର୍ଯ୍ୟଦା||

SANG GYE/ SUNG NI/ T'Ö NA YANG//

até que possamos ver o seu rosto. Oxalá

ମୀର୍ତ୍ତମାର୍ତ୍ତିମୀଞ୍ଜୁଶା||

ME Tog/ K'A NI/ MIDJE UE//

não ocorra assim, e que a flor se abra ao nascer,

ଶଦ୍ଵାଶୁଶ୍ରଦ୍ଧାର୍ବନ୍ଧଶାଙ୍କୁରା||

SAN GYE/ SH'EL DJEL/ CH'I UEi KYÖN//

podendo assim ver o rosto de Amitabha.

ଦ୍ଵିତୀୟଶାର୍ବନ୍ଧଶାଙ୍କୁରା||

DE DrA/ Dag LA/ MI DJUNG SHOg//

Pelo poder do mérito e dos milagres, fazendo

ଶ୍ରୀଶାର୍ବନ୍ଧଶାଙ୍କୁରା||

KYE MA/ T'Ag TU/ ME Tog DJE//

emanar da palma das suas mãos nuvens de oferendas

ଶଦ୍ଵାଶୁଶ୍ରଦ୍ଧାର୍ବନ୍ଧଶାଙ୍କୁରା||

Ö PA/ ME KYI/ SH'EL T'ONG SHOg//

inconcebíveis, possa oferecê-las ao Buddha e seu séquito.

ଶଦ୍ଵାଶୁଶ୍ରଦ୍ଧାର୍ବନ୍ଧଶାଙ୍କୁରାଶ୍ରୀଶା||

SÖ NAM/ TOB DANG/ DZU Tr'ÜL GYI//

Que o Tathagata possa então estender

ଶଦ୍ଵାଶୁଶ୍ରଦ୍ଧାର୍ବନ୍ଧଶାଙ୍କୁରା||

LAg PEi/ T'IL NE/ CH'Ö Pei TriN//

sua mão direita e passar sobre minha cabeça,

ସମ୍ବାଦୀତ୍ରମଧ୍ୟଶ୍ଵରମନ୍ଦିରା

SAM MI/ KY'AB PAR/ TrÖ DJE NE//

recebendo assim a predicação

ଶଦ୍ରୁଶାନ୍ତିଶାନତଃମହାପଦାର୍ଥା

SANG GYE/ K'OR CHE/ CH'Ö PAR SHOg//

da nossa iluminação. Escutando o amplo e profundo Dharma,

Pg.214

ଦିକ୍ଷାଦିଶକ୍ରିଯାପାତ୍ରାଦିନା

DE TS'E/ DE SH'IN/ SHEg PA DE//

Possa o nosso *continuum* mental

ଶୁଣାମୟଶାନ୍ତିଦୂଷତଃମର୍ତ୍ତାପାତ୍ରା

CH'Ag YE/ KYANG NE/ GO LA SH'Ag//

amadurecer e liberar-se. Possam Chenrezig e

ଶୁଦ୍ଧତ୍ଵାପଦାର୍ଥାପଦାର୍ଥା

DJANG CH'UB/ LUNG TEN; T'OB PAR SHOg//

Vajrapani, os bodhisattvas principais,

ବ୍ୟବ୍ଧତ୍ଵାକେନ୍ଦ୍ରିକାପାତ୍ରା

ZAB DANG/ GYA CH'Ei/ CH'Ö TÖ NE//

Abençoar-nos e nos aceitarem sob sua tutela.

ଶୁଦ୍ଧତ୍ଵାକ୍ଷେତ୍ରପାତ୍ରା

RANG GYÜ/ MIN CHING/ DrÖL UAR SHOg//

Cada dia, inumeráveis buddhas e bodhisattvas

ଶୁଦ୍ଧତ୍ଵାପାତ୍ରା

CHEN RE/ Zig DANG/ T'U CH'EN T'OB//

das dez direções vem para fazer oferendas

ଶୁଦ୍ଧତ୍ଵାପାତ୍ରା

GYEL SE/ T'U UO/ NAM NI KYI//

a Amitabha e visitar este paraíso.

ଶୁଦ୍ଧତ୍ଵାପାତ୍ରା

DjiN GYI/ LAB SHING/ DJE ZUNG SHOg//

E nesse momento possamos

ଶୁଦ୍ଧତ୍ଵାପାତ୍ରା

NIÑ RE/ SH'IN DU/ CH'Ag CHU YI

servir a todos e receber o néctar do Dharma

pg.215

សេដ្ឋស៊ូស៉ុណិសាតបនាំមិទ័បាំ|

SANG GYE/ DJANG SEM/ PAg ME PA//

តួនុបនាំមិទ័បាបក់បាបណាំ|

Ö PA/ ME PA/ CH'Ö PA DANG//

Graças a milagres sem limite,

តិចិនីរាយអិនុជ្រួញបនិត់|

SH'ING DER/ TA CH'IR/ DJÖN PEI TS'E//

possamos ir, de manhã, a GNEN GA,

ពិនាក្សាវិនុបនាំនិង|

DE DAg/ KÜN LA/ ÑEN KUR SH'ING//

PELDEN SHING, LE RAB DSOK, e RAB DSOk.

កែសាស្ត្រីនុណិសាតបនាំរៀន|

CH'Ö KYI/ DÜ TSI/ T'OB PAR SHOg//

e TUKPO KÖ, para receber iniciações

ខ្លួនុយសំរាងបនាំមិទ័បាបិន|

DZU Tr'ÜL/ T'Og PA/ ME PA YI//

e bençãos e votos dos buddhas

សេវាផិនិត្យិនុបនាំនិង|

NGÖN GUEi/ SHING DANG/ PEL DEN SH'ING//

MIKIÖPA, RINCHEN DJUNH-NE, DÖN YÖ DRUBPA e

ឈសាស្ត្រីនុបនាំនិង|

LE RAB/ DZOg DANG/ Tug PO KÖ//

NAMPAR NANGSE. Havendo-lhes obsequiado

ខ្លួនុបនាំនិង|

NGA DrO/ DE DAg/ NAM SU DrO//

com numerosos presentes,

pg.216

អិនុស្តីនុជ្រួញបនាំបិនុនាំ|

MI KYÖ/RIN DJUNG/ DÖN YÖ DrUB//

que possamos, ao entardecer,

ខ្លួនុបនាំនិង|

NAM NANG/ LA SOg/ SANG GYE LA//

retornar sem dificuldade a Dewachen.

បនាំនិងនុស្តីនុបនាំ|

UANG DANG/ DJING LAB/ DOM PA SH'U//

Nos milhões de paraísos de Nirmanakaya,

མக்஦'པ'ན'ག'ས'ம'க'ந'ஷ'ங'ங'॥

CH'Ö PA/ DU ME/ CH'Ö DJE NE//

POTALA, CHANG-LO, GNABLING e

ஓஶ'ங'ங'ம'ஏ'ந'ஏ'ந'ங'॥

GONG MO/ DE UA/ CHEN NI DU//

OR-GYEN YÜL, há milhões

நார'கை'ங'ங'ஏ'ந'ங'ங'॥

KA TS'Eg/ ME PAR/ LAB PAR SHOg//

de Chenrezig, Tara, Vajarapani e

ஓ'ந'ஏ'ந'ங'ங'॥

PO TA/ LA DANG/ CHANG LO CHEN//

Padmasambhava. Ao encontrá-los,

ஓ'ய'ங'ங'ந'ந'ஞ'ந'ந'॥

NGA YAB/ LING DANG/ O GYEN YÜL//

possamos presenteá-los um

ஓ'ய'ங'ங'ந'ந'ஞ'ந'ந'॥

TrÜL KÜ/ SH'ING K'AM/ DJE UA GYAR//

oceano de oferendas e

ஓ'ந'ந'ந'ந'ந'ந'ந'॥

CHEN RE/ ZIG DANG/ DrÖLMA DANG//

pedir-lhes iniciações e

ஓ'ந'ந'ந'ந'ந'ந'॥

CH'Ag DOR/ PE DJUNG/ DJE UA GYA//

instruções profundas; e depois

pg.217

ஓ'ய'ங'ந'ந'ந'ந'ந'॥

DJEL SH'ING/ CH'Ö PA/ GYAm TS'Ö CH'Ö//

que possa voltar rapidamente sem problemas

ஓ'ந'ந'ந'ந'ந'ந'॥

UANG DANG/ DAM NGAg/ ZAB MO SH'U//

ao meu lugar próprio no Dewachen.

ஓ'ந'ந'ந'ந'ந'ந'॥

ÑUR DU/ RANG NE/ DE CH'EN SH'ING//

Os que deixamos para atrás, achegados,

ஓ'ந'ந'ந'ந'ந'ந'॥

T'Og PA/ ME PAR/ CH'IN PAR SHOg//

monges e discípulos, os vemos claramente

សាគសារ្យសាក់ទីបុរាណក់សាម្បរា

SANG GYE/ CH'Ö CHING/ DAM CH'Ö ÑEN//
escutar o Santo Dharma,

នូយុបិណ្ឌកិច្ចិតមសាស្ត្រា

LAR YANG/ DE CH'EN/ SH'ING K'AM SU//

e poder de novo regressar

និរាពិណិជ្ជការណ៍សាធារ៉ា

T'Og PA/ ME PAR/ DrO UAR SHOG//

sem obstáculos ao Dewachen.

Pg.219

សាគសារ្យសារិនិភាគត្វុនុស្សិត្យា

SAN GYE/ DJE UA/ Tr'Ag Tr'Ig/ GYA TONG Tr'Ag//

As nobres qualidades dos oitocentos e dez mil trilhões de

នត្វុនុកាសពិភាគសាគសារ្យុនិត្យា

GYE CHU/ TSA CHIg/ SAN GYE/ SH'ING KÜN KYI//

paraíso de todos os buddhas estão reunidas neste paraíso insuperável

ឃុនុរាជិតមសាធារ៉ានុស្សិត្យា

YÖN TEN/ KÖ PA/ T'AM CHE/ CHIg DOM PA//

e incomparável entre todos. Seja possível renascer em Dewachen.

និត្យិតមសារុនិត្យិតមសារុនិត្យា

SH'ING K'AM/ KÜN LE/ KY'E P'Ag/ LA NA ME//

Seu solo de jóias é plano como a palma da sua mão,

និត្យិតមសារុនិត្យិតមសារុនិត្យា

DE UA/ CHEN GYI/ SH'ING DER/ KYE UAR SHOG//

largo e amplo, resplandecente e luminoso.

និត្យិតមសារុនិត្យិតមសារុនិត្យា

RIN CH'EN/ SA SH'I/ K'Ö ÑOM/ LAg T'IL TAR//

Se o pisamos, abranda:

ឃុនុនិត្យិតមសារុនិត្យិតមសារុនិត្យា

YANG SHING/ GYA CH'E/ SEL SH'ING/ Ö ZER BAR//

quando levantamos se endurece.

ឃុនុនិត្យិតមសារុនិត្យិតមសារុនិត្យា

MEN NA/ NEM SH'ING/ TEg NA/ P'AR DJE PA//

Que possamos renascer neste suave, amplo e

coroados em sua ponta por emanacões de Buddha.

ယ'ဆ'କ'ଣ'ପ'ର'ି'ବ'ି'ଦ'ି'ଶ'ଶ୍ଵ'ି'ଷ'ର'ଣ'।

YA TS'EM/ CH'EN PEi/ SH'ING DER/ KYE UAR SHOg//

Que seja possível nascer neste paraíso maravilhoso.

ମ'ି'ଷ'ର'ା'ଷ'ତ'ନ'-'ନ'-'ନ'-'ନ'-'ନ'-'ନ'-'ନ'।

MI K'OM/ GYE DANG/ NGEN SONG/ DrA MI DrAG//

Nunca se ouça falar dos oito estados de ócio,

ଶ'କ'-'ମ'-'ଦ'-'ଶ'-'ନ'-'ନ'-'ନ'-'ନ'-'ନ'।

ÑÖN MONG/ DUG NGEL/ Dug SUM/ NE DANG DÖN//

dos estados infernais, dos

Pg 222

ଶ'-'ନ'-'ନ'-'ନ'-'ନ'-'ନ'-'ନ'-'ନ'-'ନ'।

DrA DANG/ ÜL P'ONG/ T'AB TSÖ/ LA SOg PA//

cinco venenos das emoções perturbadoras, os três venenos;

ଶ'ନ'-'ନ'-'ନ'-'ନ'-'ନ'-'ନ'-'ନ'।

DUG NGEL/ T'AM CHE/ SH'ING DER/ T'O MA ÑONG//

de enfermidades, obstáculos, inimigos, pobreza, querelas,

ଏ'-'ନ'-'ନ'-'ନ'-'ନ'-'ନ'-'ନ'।

DE UA/ CHEN PÖi/ SH'ING DER/ KYE UAR SHOg//

nem de qualquer outro sofrimento. Que seja possível nascer neste

ଶ'-'ନ'-'ନ'-'ନ'-'ନ'-'ନ'।

BÜ ME/ ME CHING/ NGEL NE/ KYE UA ME//

paraíso de grande felicidade. Como não há mulheres, não se nasce de

ଶ'-'ନ'-'ନ'-'ନ'-'ନ'-'ନ'।

KÜN KYANG/ ME TOg/ PEMEi/ BUB NE Tr'UNG//

uma matriz, e todo o mundo nasce da abertura de uma flor de lótus;

ଶ'-'ନ'-'ନ'-'ନ'-'ନ'-'ନ'।

T'AM CHE/ KU LÜ/ KY'E ME/ SER GYI DOg//

todos tem o mesmo corpo dourado, com uma protuberância em sua

ଶ'-'ନ'-'ନ'-'ନ'-'ନ'-'ନ'।

BU LA/ TSUG TOR/ LA SOg/ TS'EM PE GYEN//

coronilha e os demais signos e marcas dos buddhas.

ଶ'-'ନ'-'ନ'-'ନ'-'ନ'-'ନ'।

NGÖN SHE/ NGA DANG/ CHEN NGA/ KÜN LA NGA//

Todos possuem os cinco conhecimentos supranormais

Pg;223

ཡੋਨ ਤੇਨ ਪਾਮੈਦ ਕ੍ਰਿਦ ਦਿਸ ਸ਼੍ਵੇਤ ਸਨ ਰੰਗ||

YÖN TEN/ PAg ME/ SH'ING DER/ KYE UAR SHOg//
e os cinco olhos. Que seja possível nascer neste paraíso de

ਰੰਗ ਸੁਦ ਸੈਨ ਕੈਨ ਸ਼੍ਵੇਤ ਸਾਗਰ ਧਨ||

ਰਾਂਗ ਦਯੁੰ ਰਿਨ ਚੈਨ/ ਨਾ ਟਸ ਓਗ/ ਸ਼ੇਲ ਯੇ ਕਾਂਗ||
incalculáveis qualidades. Os palácios aparecem espontaneamente,
ਤੈਂਡਨ ਰੰਗ ਸੈਨ ਕੈਨ ਸ਼੍ਵੇਤ ਸਾਗਰ ਧਨ||

ਚਿ ਦੋ/ ਲੋਂਗ ਚੋ/ ਯਿ ਲਾ/ ਡ੍ਰੇਨ ਪੇ ਦਯੁੰ||
compostos de diferentes pedras preciosas. Qualquer riqueza ou prazer que
ਕੈਵ ਸ਼੍ਵੇਤ ਸੈਨ ਸਾਗਰ ਸਾਗਰ ਸੁਦ ਸੈਨ ਸਾਗਰ||

ਤਸੋਲ ਡ੍ਰੂਬ/ ਮਿ ਗੋ/ ਗੋ ਦੋ/ ਲਹੂਨ ਗ੍ਰਿ ਡ੍ਰੂਬ||
desejemos aparece simplesmente ao pensar nele. Não há que esforçar-se,
ਦਾਤਨ ਮਿਦ ਤੈਨ ਸਨ ਸਾਨੂ ਰੈਂਕ ਪਾਮੈਦ||

ਨਗ ਕ੍ਰਿਓ/ ਮੇ ਚਿੰਗ/ ਡਾਗ ਟੁ/ ਦਜਿਨ ਪਾ ਮੇ||
e tudo que necessitamos e desejamos aparece espontaneamente.

ਸਾਨੂ ਰੰਗ ਪਾਕ ਸੈਨ ਕੈਨ ਸ਼੍ਵੇਤ ਸਾਗਰ ਧਨ||

ਗਾਂਗ ਦੋ/ ਚੋਂ ਟ੍ਰਿਨ/ ਲਾਗ ਪੀਏ/ ਟਿਲ ਨੇ ਦਯੁੰ||
Como não há apego egocêntrico, nem seu, nem meu, qualquer coisa
ਸਮਾਨ ਤਨ ਸੈਨ ਕੈਨ ਕੈਨ ਸ਼੍ਵੇਤ ਸਾਗਰ ਧਨ||

ਤਾਮ ਚੇ/ ਲਾ ਮੇ/ ਤੇਗ ਚੈਨ/ ਚੋਂ ਲਾ ਚੋਂ||
aparece da palma da mão em forma

ਦਾਨ ਸ਼੍ਵੇਤ ਸਾਨੂ ਰੰਗ ਕੈਨ ਦਿਸ ਸ਼੍ਵੇਤ ਸਨ ਰੰਗ||

ਦੇ ਕ੍ਰਿ/ ਕੁਨ ਦਯੁੰ/ ਸ਼ੇਨ ਦੇਰ/ ਕ੍ਰਿ ਉਅਰ ਸ਼ੋਗ||
de nuvens de oferendas.

Pg;224

ਕੈ ਕੈ ਸ਼੍ਵੇਤ ਸੀਨ ਪੇ ਨਾ ਕਨ ਦ ਬਿਨੈਨ||

ਡ੍ਰੀ ਸ਼ਿਮ/ ਲੁਂਗ ਗੁਵਾ/ ਮੇ ਟੋਗ/ ਚਾਰ ਚੈਨ ਬੇਬ||
Seja possível nascer neste paraíso, manancial de felicidade

ਧੰਨ ਰੰਗ ਕੁਨ ਸਾਨੂ ਰੰਗ ਪਦਮ ਸਮਾਨ ਤਨ ਧਨ||

ਸ਼ੇਨ ਦੱਦ ਸਾਨੂ ਰੰਗ ਪਦਮ ਸਮਾਨ ਤਨ ਧਨ||
SH'ING DANG/ CH'U LUNG/ PEMO/ T'AM CHE LE//
e bem estar, onde todos praticam o insuperável Dharma do Grande

ਧੰਨ ਰੰਗ ਕੁਨ ਸਾਨੂ ਰੰਗ ਪਦਮ ਸਮਾਨ ਤਨ ਧਨ||

ਧੀ ਦੂ/ ਓਂਗ ਉਏ/ ਜੁਗ ਡ੍ਰਾ/ ਡ੍ਰੀ ਰੋ ਰੇਗ||
Veículo. As brisas aromáticas trazem grandes chuvas de flores.

ଶ୍ରୀଦେବତାଙ୍କିରଣାଶ୍ରମରେ ପାଠ୍ୟ ପାଠ୍ୟ ପାଠ୍ୟ ପାଠ୍ୟ

SH'ING DER/ DZOg PEi/ SANG GYE/ Ö PAg ME//

Neste paraíso, Amitabha, O Buddha

Pg.226

KEL PA/ DrANG ME/ ŅA NGEN/ MIDA SH'Ug//

completamente realizado, reside durante inumeráveis kalpas,

ଦ୍ୱାରା କିମ୍ବା କିମ୍ବା କିମ୍ବା କିମ୍ବା କିମ୍ବା କିମ୍ବା

DE SI/ DE YI/ SH'AB DrING/ DJE PAR SHOg//

sem ir-se ao nirvana. Possa servir-lhe durante esse período!

କୁମାରିଶାନ୍ତଦିନପଥାମେଦିନିକୁମାରିଶାନ୍ତପଥାମେଦିନି

NAM SH'Ig/ Ö PAg/ ME DE/ SH'I UAR SHOg//

Quando um dia Amitabha se vá à paz do nirvana, seus

ପଞ୍ଚବିଧାନ୍ସୁଦ୍‌ଦୀର୍ଘମଣ୍ଡିତା

KEL PA/ GANG GUEI/ LUNG GUI/ DJE MA ÑE//

ensinamentos permanecem vigentes durante tantos kalpas

ଶନ୍ତିଶ୍ରୀପଦକୁଷାଣପଦିକେ।

ÑI KYI/ BAR DU/ TEN PA/ NE PEi TS'E//

como duas vezes o número de grãos da areia de Ganges.

ଶ୍ରୀକଣ୍ଠାଶ୍ଵର ମହାଶିଖାଦିତ୍ତମ୍ଭୁବନାଥ ।

GYEL TS'AB/ CHEN RE/ Zig DANG/ MI DrEL SH'IN//
nesse período, possamos não separar nunca de Chenrezig, seu

ଦ୍ୟୁମ୍ନାମହିଷମିଶ୍ରଙ୍ଗପତିଃ ॥

DE YI/ YÜN LA/ DAM CH'Ö/ DZIN PAR SHOG//

representante, e possuir o Santo Dharma. Chegado o crepúsculo

ଶ୍ରୀବନ୍ଦମକ୍ଷଣାକୁମାରପାତ୍ରିଶର୍ମଙ୍କଳା

SI LA/ DAM CH'Ö/ NUB PEi/ T'O RANG LA//

(dos seus ensinamentos), na alvorada, Chenrezig se converterá

শুন্দস'মাত্রীণাস'দি'মদ্ব'ব'স'দ'স'ক'স'ক'স'॥

CHEN RE/ ZIG DE/ NGÖN PAR/ SANG GYE NE//

CHEN KE/ ZIG DE/ NGON TAK SANG GYE NEI
verdadeiramente em um Buddha com a nobreza e resplendor de todos os buddhas; se
chamará

pg.227

ନଦ୍ସା'କୁଶ'ର୍ଦ୍ଧ'ବେଳ'ଗୁର'କ୍ଷା'ରଥଶାସ'ପ'ି।

SANG GYE/ Ö ZER/ KÜN NE/ P'Ag PA YI//

PELTSEK GYELPO. Durante todo esse período, possamos

ଦ୍ୟାୟାସକେଶାସାତ୍ରୁଯାପିତ୍ରିଷାହୃଦୟାପଦିକେ ।

PEL TSEg/ GYEL PO/ SH'E DJAR/ GYUR PEi TS'E//
servir-lhe e receber os ensinamentos do Santo Dharma. Sua vida será
ବ୍ୟାଖ୍ୟାମହର୍ତ୍ତତ୍ତ୍ଵଦ୍ୱାରାକ୍ଷେତ୍ରଧର୍ମପଦର୍ଥା ॥

SH'EL TA/ CH'Ö CHING/ DAM CH'Ö/ ÑEN PAR/ SHOg//
de dez mil milhões, novecentos sessenta mil kalpas. Possamos estar
ଶ୍ରୀକେନ୍ଦ୍ରିୟାପଦିକେ ॥

KU TS'E/ KEL PA/ DJE UA/ Tr'Ag Tr'ig NI//
sempre a seu lado, servir-lhe e, com a ajuda de Dharani, guardar o
ଦ୍ୱ୍ୟାୟାପଦିକେ ॥

BUM Tr'Ag/ Drig CHU/ TSA DrUg/ SHUg PEi TS'E//
sentido das palavras do Dharma sem esquecê-las.

ତ୍ରୀତ୍ତାତ୍ମକାର୍ଯ୍ୟାପଦିକେ ॥

TAg TU/ SH'AB DrING/ ÑEN KUR/ DJE PA DANG//
Quando se for ao Nirvana, seus ensinamentos perdurarão durante
ମୀର୍ମାତ୍ରାଦ୍ୱାରାକ୍ଷେତ୍ରଧର୍ମପଦର୍ଥା ॥

MI DJE/ ZUNG KYI/ DAM CH'Ö/ DZIN PAR SHOg//
seiscentos e dez mil milhões e trezentos mil kalpas.

Pg.228

ଶ୍ରୀଦ୍ୱାରାଦ୍ୱାରାକ୍ଷେତ୍ରଧର୍ମପଦିକେ ॥

ÑA NGEN/DE NE/ DE YI/ TEN PA NI//
Possamos em todo esse tempo não separarmos .

ଏକାପଦିକେ ॥

KEL PA/ DUNG CH'UR/ Drig DANG/ DJE UA Tr'Ag//

nunca de Vajrapani. Seguidamente, Vajrapani

ଦ୍ୱ୍ୟାୟାପଦାଶୁଦ୍ଧାଶୁଦ୍ଧାପଦିକେ ॥

BUM Tr'Ag/ SUM NE/ DE TS'E/ CH'Ö DZIN CHING//
será Buddha o Tathagata

ଅଶ୍ରୁକେତ୍ରଧର୍ମପଦିକେ ॥

T'U CH'EN/ T'OB DANG/ TAg TU/ MI DrEL SHOg//

“suporte excelente” chamado YÖNTEN NOUBU

ଦ୍ୱାରାଦ୍ୱାରାକ୍ଷେତ୍ରଧର୍ମପଦିକେ ॥

DE NE/ T'U CH'EN/ T'OB DE/ SANG GYE NE//

TSEKPEI GYELPO, cuja duração de vida e

ଦ୍ୱାରାଦ୍ୱାରାକ୍ଷେତ୍ରଧର୍ମପଦିକେ ॥

DE SH'IN/ SHEg PA/ RAB TU/ TEN PA NI//

ensinamentos serão iguais aos de Chenrezig.

ཡෝන්හු ເස්සා පරි කුල මේන්හු

YÖN TEN/ NOR BU/ TSEg PEi/ GYEL POR GYUR//

Seja possível estar a seu serviço continuamente,

ශ්‍රී කේ එක් පාභු මා ප්‍රී එසා දන් මත්මා

KU TS'E/ TEN PA/ CHEN RE/ Zlig DANG ÑAM//

fazer-lhe oferendas e sustentar todo o Santo Dharma.

සඳා කුෂද ග්‍රිහ් නු තු තු තු තු තු තු

SANG GYE/ DE YI/ TAg TU/ SH'AB DrING DJE//

Atrás do qual, ao final de nossa vida, neste paraíso

Pg.229

එක් දැ පා මක් දැ දා මක් නා ගුරු තේ රෝ රෝ

CH'Ö PE/ CH'Ö CHING/ DAM CH'Ö/ KÜN DZIN SHOg//

ou noutro reino puro, possamos alcançar

දි තු පා මා මා මා මා මා මා

DE NE/ DAg GUI/ TS'E DE/ DJE MA T'Ag//

o perfeito e insuperável estado de Buddha.

ලිඛ් තු පා මා මා මා මා මා මා

SH'ING K'AM/ DE AM/ DAg PEi/ SH'ING SH'EN DU//

Uma vez que sejamos buddhas completamente

ශ්‍රී මිද ජ්‍යෙෂ්ඨ පරි පා පා පා පා

LA ME/ DZOg PEi/ SANG GYE/ T'OB PAR SHOg//

realizados, igual que Amitayus, com o simples

ජ්‍යෙෂ්ඨ පා පා පා පා පා පා

DZOg SANG/ GYE NE/ TSE PAg/ ME PA TAR//

fato de ouvir nosso nome, que todos os seres

එක් රෝ රෝ රෝ රෝ රෝ රෝ

TS'EN T'Ö/ TSAM GYI/ DrO KÜ/ MÖN CHING DrÖL//

possam amadurecer e liberarem-se, e possamos

ශ්‍රී පා පා පා පා පා පා පා

TrÜL PA/ DrANG ME/ DrO UA/ DrEN PA SOg//

guiar-lhes com inumeráveis emanações, realizando

pg.230

ඇ පා පා පා පා පා පා පා පා පා

BE ME/ LHÜN DrUB/ DrO DÖN/ PAg ME SHOg//

espontaneamente e sem esforço o bem estar

දි ප්‍රී පා පා පා පා පා පා

DE SH'IN/ SHEg PEi/ TS'E DANG/ SÖ NAM DANG//

dos seres de forma ilimitada. O que possui a duração

ཡែងុំសាស្ត្រិនុំកែងុំសាស្ត្រា

YÖN TEN/ YE SHE/ ZI DJI/ TS'E ME PA//

da vida, o mérito, as qualidades, a sabedoria,

កែងុំស្មោះុំមេដុំយុំតែងុំបានុំ

CH'Ö KU/ NANG UA/ T'A YE/ Ö PAg ME//

o esplendor infinito de um Tathagata, é o Buddha

កែងុំស្មោះុំបានុំពិនិត្យុំបានុំ

TS'E DANG/ YE SHE/ PAg ME/ CHOM DEN DE//

da luz infinita, Amitabha, Corpo de Vacuidade,

ធម៌សាស្ត្រិនុំកែងុំស្មោះុំរីនុំ

GANG SH'Ig/ KY'Ö KYI/ TS'EN NI/ SÜ DZIN PA//

Baghavan de vida e sabedoria sem medida.

ស្មោះុំយុំស្មោះុំកែងុំស្មោះុំ

NGÖN GYI/ LE KYI/ NAM MIN/ MA TOg PA//

Tem sido ensinado que quem quer se recorde de vosso

មិនុំស្មោះុំកែងុំស្មោះុំរីនុំ

ME CH'U/ DUG TSÖN/ NÖ DJIN/ SIN PO SOg//

nome, salvo no caso do completo amadurecimento do fruto de um karma anterior,

pg.231

និនិជ្ជុំស្មោះុំរីនុំ

Djig PA/KÜN LE/ KYOB PAR/ T'UB PE SUNG//

será protegido de toda ameaça de fogo, água, venenos, armas,

ធម៌សាស្ត្រិនុំកែងុំរីនុំស្មោះុំ

DAG NI/ KY'E KYI/ TS'EN DZIN/ CH'Ag TS'EL UE//

YAKCHA, RAKCHA e outros... Nós prostramos ante vós

និនិជ្ជុំស្មោះុំរីនុំ

Djig DANG/ DUG NGEL/ KÜN LE/ KYAB DZE SÖL//

aferrando-nos ao vosso nome; protegendo-nos de todo temor e

ធម៌សាស្ត្រិនុំកែងុំស្មោះុំរីនុំ

TrA SHI/ P'ÜN SUM/ TS'Ôg PAR/ DJIN GYI LOB//

sofrimento, abençoe-nos para que possamos reunir os melhores

ធម៌ស្មោះុំកែងុំស្មោះុំរីនុំ

SANG GYE/KU SUM/ ÑE PEi/ DJIN LAB DANG//

auspícios. Graças a bênção do Buddha que obteve os três corpos;

កែងុំស្មោះុំរីនុំកែងុំស្មោះុំ

CH'Ö ŅI/ MI GYUR/ DEN PEI/ DJIN LAB DANG//

graças a bênção da verdade imutável do Dharmata; graças a bênção da
ଦ୍ରମ୍ମାଶ୍ଚପ୍ରିଯାଦ୍ରମ୍ମାପର୍ବତୀଶ୍ଵରାଶ୍ରମୀ

GUEn DÜN/ MI CH'E/ DÜN PEi/ DJIN LAB KYI//

indivisível aspiração da Sangha, possa cumprir-se assim essa oração

pg.232

ଶ୍ରୀମଦ୍ଭଗବତ୍-ପାଠ-ପଞ୍ଚମ-ପରିବର୍ତ୍ତ-ପଞ୍ଚମ-ପରିବର୍ତ୍ତ

DJI TAR/ MÖN LAM/ TAB SH'IN/ DrUB PAR SHOG//

de desejos tal como é. Prostro-me ante os

ଦ୍ରାକ୍ଷପକ୍ଷଶାଶ୍ଵତପ୍ରକଳ୍ପାର୍ଥୀ

KÖN CH'OG/ SUM LA/ CH'AG/ TS'EL LO//

Três Raros e Sublimes.

ହୁଏ ପାଇଁ କିମ୍ବା କିମ୍ବା କିମ୍ବା କିମ୍ବା

TA YA T'A// PEÑTSA DriYA AUA BODHANI SOHA

Este dharani faz com que as orações de desejos se realizem.

ଦ୍ରଗ୍ଗିତ୍ୟକଣଶାମସୁପ୍ତିଭ୍ୟୁଷାଦକଲ୍ୟାନ୍

KÖN CH'OG/ SUM LA/ CH'AG TS'EL LO//

Prostro-me ante os Três Raros e Sublimes.

କମ୍ପ୍ୟୁଟର ଶାଖା
କମ୍ପ୍ୟୁଟର ଶାଖା

NA MO/ MEÑDZU SHRIYE// NAMO SUSHRIYE// NAMO UTAMASHRIYE SOHA//

NAMO MENDSU SHRIYE. NAMO SUSHRIYE.NAMO UTAMA SHRIYE SOHA.

Pg;233

Tem sido ensinado que, recitando este dharani, o benefício de fazer prostrações multiplica-se por cem mil. O melhor é fazer cem prostrações; se não se pode, tanto quanto possamos, e como mínimo, sete. E quanto a oração, o melhor é recitá-lo continuamente (todos os dias); se não se pode, todos os meses do ano sem falta, e, como mínimo, ocasionalmente. O fazemos com o rosto voltado ao Oeste, e completamente concentrados na recitação, pensando no paraíso de Dewachen, e juntando as mãos com fé em Amitabha. Sem dúvida, tudo que obstaculiza a vida será dissipado na presente

existência. E na seguinte renasceremos no Dewachen. Assim tem sido expressado por Buddha no Sutra de Amitabha, o Sutra de SHING KÖ, o do Loto Branco e no CHIME GNADRA. Este texto foi composto pelo monge Raga Asaya. Colocando-os em prática, possam muitos seres renascer no Dewachen.

Pg. 234

শুশন্তু শুশন্তু শুশন্তু

CH’Og DÜ/ GYEL UA/ SE CHE GONG

Buddhas e bodhisattvas das dez direções

শুশন্তু শুশন্তু

TSOg NI/ DZOg LA/ DJE YI RANG//

e dos três tempos, pensem em mim!

শুশন্তু

DAG GUI/ DÜ SUM/ GUE SAG PA//

Alegro-me da culminação das duas acumulações,

শুশন্তু

KÖN CH’Og/ SUM LA/ CH’Ö PA BÜL//

e ofereço aos Três Raros e Sublimes os atos

শুশন্তু

GYEL UEI/ TEM PA/ P’EL GYURCHIg//

virtuosos acumulados por mim nos três tempos.

শুশন্তু

GUE UA/ SEM CHEN/ KÜN LA NGO//

Possa estender-se os ensinamentos dos Vitoriosos!

শুশন্তু

DrO KÜN/ SANG GYE/ T’OB GYUR CHIg//

Dedico minha virtude a todos os seres sensíveis. Possam todos

শুশন্তু

GUE TSA/ T’AM CHE/ CHIg DÜ TE//

alcançar o Estado de Buddha! Reunindo assim todas as raízes

শুশন্তু

DAG GUI/ GYÜ LA/ MIN GYUR CHIg//

de virtude, possa meu *continuun* mental amadurecer.

Pg. 235

༄༅· ། བණ ། ད ལ ། ན ཈ · ཁ ། ག ། ཉ · ཁ ། གྷ ། ཉ · ཁ ། ང · ཁ ། ཅ · ཁ ། ཆ

DriB NI/ DAG NE/ TS'OG DZOg TE//

Havendo purificado os dois véus,

ଓ'କ୍ଷିତିକାନ୍ଦିପିନ୍ଦିତିଶବ୍ଦାରଙ୍ଗିତି

TS'E RING/ NE ME/ ÑAM TOg P'EL//
completadas as acumulações, com uma vida

કે.ગે.એ.સ.નાનાંસ.બેન્સ.લાંડ.સીટાં

፩፡ የኅብርና ተቀባዩ ማስተካከለሁ

longa sem enfermidades, possa minha experiência

କୁମାରାକ୍ଷେତ୍ରଶ୍ଵର

NAM SH'Ig/ TS'E P'Ó/ GYUR MA T'Ag//

e realização crescer e ter acesso nesta vida

ପଦି·ଶାତକ·ନ୍ତିଷ୍ଠି·ଶୁରୁତୀଶାଙ୍କ

DE JIA / CHEN DU / KV

KYE NE/ PEMEj/ KA DJE TE//

momento de morrer, possa renascer no Dewachen,

ସୁନ୍ଦରିକାନ୍ତର ପାଇଁ

LÜ TEN/ DE LA/ SANG GYE SHQg//

abriu-me ao nascer, e com este corpo

ମୁଦ୍ରଣ କାର୍ଯ୍ୟ ସଂପର୍କ ବିଭାଗ

DJANG CH'UB/ T'OB NE/ DJI SI DU//

alcançar a Budejidade. Além de obter a Iluminacão.

ଶୁଦ୍ଧ-ପଣ୍ଡ-ତର୍ହେ-ପା-ଦକ୍ଷିଣ-ପଣ୍ଡ-ପେଣଃ

TrÜL PE/ DrO UA/ DrEN PAR SHOG//
possa guiar os seres por meio das emanacões

ଶ୍ରୀମତୀ କୁମାରୀ

ପ୍ରକାଶକ

Pg. 236

Esta é a terma de TULKU MINGYUR DORJE.

ଶ୍ରୀମଦ୍ଭଗବତ

E MA HO//

Que esplendor!

ଦୁଃଖକାରୀଙ୍କ ପରିଚୟ

NGO TS'AR/ SANG GYE/ NANG UA/ T'A YE DANG//

Maravilhoso Buddha da Luz Infinita, à vossa direita

শায়স্বুর্দ্ধেশ্মুশাস্ত্রেক্ষণ্যদ্বিং

YE SU/ DJO UO/ T'Ug DJE/ CH'EM PO TANG//

está o Senhor da Grande Compaixão; à vossa esquerda,

ଶର୍ପକୁ ଶିଖନ୍ତିରେ ମସ୍ତକରେ ଶର୍ପକୁ ଶିଖନ୍ତିରେ

YÖN DU/ SEM PA/ T'U CH'EN/ T'OB NAM LA//

o Bodhisattva que tendo obtido os Grandes Poderes,

ଶର୍ଦ୍ଦାଶ-କୁଶ-ପୁରୁଷ-ମିମାଂସା-ଦବତା-ମିଦ-ବନ୍ଧୁ-ଶ୍ରୀଶ-ଏକ୍ଷଣ୍ଡ

SANG GYE/ DJANG SEM/ PAg ME/ K'OR GYI KOR//
secundados por buddhas e bodhisattvas ilimitados. Neste paraíso

པད්‌ංශීද්‌මක්ස්‌දඩ්පාලාන්‌පිද්‌පාලි

DE KYI/ NGQ TS'AR/ PAg TU/ ME PA YI//

chamado Dewachen, a felicidade e bem estar são maravilhosos e

བଦ୍ଧି·ସାତକ୍ରିଷ୍ଣା·ସୁଶ୍ରୀତିକିନ୍ଦ୍ରିୟମନ୍ଦିରଃ

DE UA/ CHEN SH'E/ DJA UEI/ SH'ING K'AM DER//
infinitos. Que seja possível no momento da nossa morte, sem a

པད୍ବଶ·କୀ·ରୂପି·ରୂପା·ହେ·ରଧ୍ୟଶ·ଶୁଦ୍ଧମ·ବ୍ସନଃ

DAg SH'EN/ DI NE/ TS'E PÖ/ GYUR MAT'Ag//

interrupção de outro tipo de renascimento, renascer em Dewachen e ver o rosto do

Pg;237

ଶ୍ରୀ ପାତ୍ର ଶ୍ରୀ ସହେଲି କନ୍ଦମୁଖ

KYE UA/ SH'EM GYI/ BAR MA/ CH'Ö PA RU//

Buddha da Luz Infinita (Amitabha).

དි. རූෂ්‍යා ສෑඟ ສුදු ມ ລ ໃ ອ ພ ສ ດ ສ ຕ ສ ທ ດ

DE RU/ KYE NE/ NANG T'Ei/ SH'EL T'ONG SHOg//

Peço a bênção de todos os buddhas e bodhisattvas

དි. ຂ්‍රාද. ສ ດ ສ. ສී ສ. ສුදු. ພ ພ. ສ ດ ສ. ປ ດ ດ

DE KE/ DAg GUI/ MÖN LAN/ TAB PA DI//

das dez direções para que todos os desejos

සුදු ສ ດ ສ. ສුදු. ສ ດ ສ. ສ ດ ສ. ດ ດ

CH'Og CHÜ/ SANG GYE/ DJANG SEM/ T'AM CHE KYI//

aqui formulados, possam realizar-se

ສී ສ ດ ດ. ສ ດ ດ. ສ ດ ດ. ດ ດ. ດ ດ

GUEg ME/ DrUB PAR/ DJIN GYI/ LAB TU SÖL//

sem nenhum obstáculo.

। ལ ཤ ས ཉ ཁ ག ག ག ག ག ག ག ག ག ག ག

TEDYATA PENTSA DRIYA AUA BODHA NI SOHA

Esta oração resumida foi enunciada por Buddha Amitabha em pessoa ao TULKU MINGYUR DORJE de treze anos ao ver o rosto da divindade principal e o seu séquito, no sétimo dia do quarto mês, no ano do pássaro de fogo feminino.

Pg.239

॥ ສ ດ ດ ດ ດ ດ ດ ດ ດ ດ ດ ດ

Para concluir recitamos:

ད ດ ດ ດ ດ ດ ດ ດ ດ ດ ດ ດ

DE TAR DrUB PA YANG/

ද ດ ດ ດ ດ ດ ດ ດ ດ ດ ດ ດ

KÖN CH'Og SUM GYI DEN PA DANG/

Pela verdade das três jóias, pela liberação de todos

ස ດ ດ ດ ດ ດ ດ ດ ດ ດ ດ ດ ດ

SAN GYE DANG DJANG CH'UB SEM PA T'AM CHE KYI DJIN LAB DANG/

os buddhas e bodhisattvas, pelo grande poder do completo aperfeiçoamento das duas

ක ດ ດ ດ ດ ດ ດ ດ ດ ດ ດ ດ

TS'Og NI YONG SU DSOg PEI NGA T'ANG CH'EN PO DANG/

acumulações e pela força da imensidão dos dharmas perfeitamente puros e

ක ດ ດ ດ ດ ດ ດ ດ ດ ດ ດ ດ

ෝ ດ ດ

**CH'Ö KYI ING NAM PAR DAg CHING SAM KYI MI K'YAB PEI TOB KYI DE
DE SH'IN TU DrUB PAR GYURCHIig/**
inconcebíveis, que estes desejos que acabo de formular se realizem tal como temos
enunciado. བେଦ୍ବାନ୍ତିକାରୀଙ୍କୁମାରୀ

Pg. 240

CH'OG CHU NA SH'UG PEI SANGYE DANG DJANG CHUB SEM PA TAM

Dissolvendo o campo no suporte, recitamos:

CHE DAg LA GONG SU SÖL/
ཇි. ස්විද. ຖා. පාත්‍රී. ඩෙසං. දන්. පාත්‍රා. එක්. සිම්ප්‍රා. තත්. ඩෙස්. තද. මාත්‍රා. එක්. සු. දක්. තා. ඩන්ස්.
එක්. සා. පා. පැලුණා. සු. ඩෙ. දු. කු. පා. ඩෙස්. පු. දක්. තා. මී. ඩන්ස්. ඩෙ. ද්‍රිද්‍රා. දා.
ඛ. ද්‍රිද්‍රා. තා. පා. ද්‍රිද්‍රා. පැ. පැලුණා. සු. පැලුණා.

**DJI SI NAM KEI T'AM DANG ÑAM PEI SEM CHEN T'AM CHE MI NE PEI
ÑA GNEN LE DE PEI SA LA MA SH'Ug KYI UAR GYEL UA NAM ÑA GNEN
LE MI DA UAR DE SI DU TEN DI DAg LA TEN PAR SH'Ug SU SÖL/**
Todos os Budas e Bodisatwas que permaneceis nas dez direções, concedam-nos vossa
atenção. Até que todos os seres ilimitados como o espaço não residam no nirvana livre
de localização, Vitoriosos, não passais ao nirvana. Suplico-vos que permaneceis neste

suporte. Permanecendo neste suporte, suplico-vos que
ହେତୁ ପଦ ସକଳାଶ କରି ଗୁଡ଼ ସଦଶ ଶଶାଶ ନିଷାଶ କରି ସମ୍ବନ୍ଧ କରି ଯାମକଣ୍ଠା ଦିନ ।

TEN PAR SH'Ug NE KYANG DAg SOg SEM CHEN T'AM CHE LA CH'QgDANG/

Pg. 241

ସ୍ଵର୍ଗପଦ୍ମଶିଦଦ୍ଵାରାମୁଖମୁଦ୍ରାପକ୍ଷବିଦ୍ୟାମନ୍ତରୀ

T'ÜN MONG GUI NGÖ DrUB MA LÜ PA TSEL DU SÖL/

concedais a mim e a todos os seres, os siddhis sublimes e comuns sem exceção.

༄༅· མྱུ· རྒྱ ད୍ୱ ལ୍ୱ ཡ · གྲ ཁ ·

QM SUTRA TISHTA BENSA YE SOHA/

ଫ୍ରେନ୍କ୍ ହର୍ବେ ସାମାଜିକ ପାଦପାତ୍ର ହେଉଥିଲା ।

YÖN TEN RAB DSOg GANG KYI RI UO SH'IN/ DJIN LAB C'HU UÖ KEL ZANG TS'IM DSE CHING/

ମୁଖ୍ୟମନ୍ତ୍ରୀ ପାଇଁ କାହିଁଏବେଳେ କାହିଁଏବେଳେ କାହିଁଏବେଳେ କାହିଁଏବେଳେ କାହିଁଏବେଳେ

RANG SEM LHEN CHIg KYE PA TÖN DSE PEI/ CHÖ DJE L A MA CH'OG GUI TRA SHI SHOG

E também: Aquele que é parecido a uma montanha nevada e que tem culminado as qualidades, que satisfazem os seres afortunados com o rio da sua graça, que mostra a natureza inata, possa devenir a excelência do senhor do dharma, meu supremo lama, aquele que considera o praticante como seu filho, que é inseparável

pg.242

ସ୍ମୃତିରେ ପାଦକାଳୀନ ଶାସନରେ ଏହାର ଅଧିକାର ପାଇଲା ।

**DrUB PA PO LA BU SH'IN DJIg DES CHING/ MI DrEL LÜ DANG DriB MA
ZI SH'IN DU/**

དྲྲଙ୍ଗାକ୍ଷରିତାନ୍ତରିକ୍ଷମାନଙ୍କରେ ପରିଚାରିତାରେ ଅନୁଭବ ହେଉଥିଲା ।

DAM TS'Ig CHEN LA GNÖ DrUB TER DSE PEI/ YIDAM LHA TS'Og NAM KYI TrA SHI SHOg/

Como a sombra do corpo, que concede os siddhis aos que mantenham os samayas, possa devenir

ଦ୍ୟାତନ୍ତ୍ରମାପିଦ୍ୟାଧିକାରମାନଙ୍କାରୀ

**DAM CHEN DRUB PA PO YI DJE DrANG SHING/ SH'I DANG GYE DANG
UANG DANG GNÖ CHÖ SOg//**

A exceléncia das divindades-yidams.Aqueles que seguem os praticantes dotados de

NA TS'OG TRIN LE TSÜL SH'IN DRUB DES PEI// CH'Ö KYONG SUNG MA
NAM KYI TRA SHI SHOOG// NANG SING RANG DRÖL GYA MA MI LAM
SH'IN

SHIN Que concede as diversas atividades: pacificadoras, dominadora e a verdadeira atividade; possa devir a excelência dos guardiões e protetores do dharma.

Pg.243

ସଦି·ସାକେତ୍ପାତ୍ରକଣ୍ଡମିଦି·ପରେ·ଶୁଷ୍ଠା||

DE UA CH'EN PO GYEN CH'E ME PEI ÑAM/

As aparências desaparecem por

ཡින්වුත්මේද්ස්ස්ද මාසවාත්මා මාත්‍රීදා |

YI LA DJAR ME TONG SEL NAM KEi NGANG/

si mesmas, como sonhos ou miragens. A experiência da

ଏହିକେବୁଶାତ୍ରୀକେବୁପରିଦୟାପରିଷଦା।

DE CH'EN CH'Ag GYA CH'EN PO TrA SHI SHOg/
grande felicidade é ininterrupta, ausência de atividade

༄༅·བ·ན·པ·འ·བ·ན·ན·ན·ཅ·ཅ·ན·པ·

DrUB PA PO LA TEN CHING CH'Ö PA DANG/
mental, vazia e luminosa como o espaço. Possa devenir a excelência
ଶୁଦ୍ଧାନ୍ତିଷ୍ଠାପନୀୟାର୍ଥଶାନ୍ତିକ୍ରମା

KUR PA DEB PEI KYE DrO GANG YIN PA/
de Mahamudra da grande felicidade. Todos os seres que sustentam,
ସମ୍ବନ୍ଧରୂପକ୍ରମୀତଥିରୁଦ୍ଧମୁଦ୍ରାପାଦି।

T'AM CHE DJANG CH'UB LAM LA GÖ DES PEi//
veneram e servem os praticantes, que estabelece a todos no caminho
ဆាត់ដែលស្រួលត្រូវសិរីសាស្ត្រីសាស្ត្រា។

ÑAM ME DJANG CH'UB SEM KYI TrA SHI SHOg/
do despertar, a incomparável bodhichitta, possa devenir sua excelência.
ওঁ নাম মে জং চ'ৰু সেম ক্যি ত্ৰা শি শোগ/

K'OR UA ÑA GNEN DE PA T'AM CHE KYI/
Todos os estados excelentes que existem no samsara e nirvana, tais como os grande rios de excelência,

Pg.244

ମୟୁଷିଶର୍ମାଦକ୍ଷିଣାଯକପକ୍ଷମନ୍ଦିର

P'UN SUM TS'Og PA CH'U UÖI SH'UNG SH'IN DU/
a todos os seres, um desenvolvimento de mérito
ჰ'უნ სუმ თს'ოგ პა ჩ'უ უი შ'უნგ შ'ინ დუ/

KYE DrO YONG LA TAg TU TrA SHI SHOg
parecido ao Monte Meru.a rainha das montanhas,
ମହାଶ୍ରୀକାଳିନ୍ଦ୍ରାଜାମହାଶ୍ରୀକାଳିନ୍ଦ୍ରାଜା

SÖ NAM DAR GYE RI GYEL LHÜN PO SH'IN
uma fama que se estende como o espaço,
শো নাম দার গ্যে রি গ্যেল ল্হুন পো শ'ইন

ÑEN DrAG CH'EN PO NAM K'A SH'IN TU K'YAB/
vida longa sem enfermidades e realização espontânea
କେନ୍ଦ୍ରମିଳାଳାଙ୍କଣଶୁଣ୍ଟିଷ୍ଟାପି

TS'E RING NE ME SH'EN DÖN LHÜN GYI DrUB/
do bem aos demais, possa devenir

ଯେହାକୁ ପରିଷାରରେ ଦେଖିଲୁ ଏହାକିମ୍ବା କିମ୍ବା ଏହାକିମ୍ବା

YÖN TEN GYAMTS’O CH’OG GUI TrA SHI SHOg//
(o oceano das melhores qualidades).

ବୈଶାଖୀଶବାର୍ତ୍ତନୀମହିନୀକାନ୍ଦୁଷଣ୍ଟିଲେ
ପାଞ୍ଚମୀମହିନୀକାନ୍ଦୁଷଣ୍ଟିଲେ

Recitando assim *A oração do selo excelente* lançamos pétalas de flores a modo de chuva. Este foi escrito por Karma RangDjung Künkyab (Kalu Rinpoche), tendo-os re-copiado de textos antigos e compondo-os confortavelmente. MANGALAM

pg. 243 A (capa)

॥ ଏହିରେଣ୍ଟାଯନୁଶାସନମ୍ବାନ୍ତିକ୍ଷେତ୍ରରେ ସନୁଶାସନମ୍ବାନ୍ତିକ୍ଷେତ୍ରରେ

Oração contínua do Soberano e seus discípulos

Pg.244 B

ଶ୍ରୀମଦ୍ଭଗବତ

NA MO GURU!!

ଶ୍ରୀବାବୁଶ୍ରୀପାତ୍ରାମାରାମିକେଶ୍‌ଶକ୍ତିଃ ॥ ଶ୍ରୀକୃତ୍ତିକର୍ମକେଶ୍‌ଶକ୍ତିଃ ॥ ଶ୍ରୀକୃତ୍ତିକର୍ମକେଶ୍‌ଶକ୍ତିଃ ॥ ଶ୍ରୀକୃତ୍ତିକର୍ମକେଶ୍‌ଶକ୍ତିଃ ॥

O décimo dia do mês do macaco do ano do macaco, na sala do rosto turquesa de Samye, Guru Rinpoche pronunciou esta oração enquanto revelava a mandala do espaço diamantino. O rei e todos os súditos os adotaram como prática principal e recitaram essa oração continuamente. Os seres dos tempos futuros teriam de fazer o mesmo com grande concentração.

ଶ୍ରୀମାତା'ପତ୍ନୀ'କୁ'ବ୍ୟାପି'ବା'ବାହା'ଦୁ'ବାହା' ।

**CH'OG CHU DÜ SH'I GYEL UA SE DANG CHE/ LAMA YIDAM K'ANDrO
CH'Ö KYONG TS'OG**

Buddhas e bodhisattvas das dez direções e dos quatro tempos. Assembléia de lamas, yidams, kandros

ମୁଖ୍ୟମନ୍ତ୍ରୀଙ୍କାରୀଙ୍କ ପରିଚୟ

MA LU SH'ING DÜL ÑE SHEg SU SÖL/
e protetores do Dharma,

pg;245

ମନ୍ତ୍ର-ଶ୍ଵର-ପାତର-ବନ୍ଦ-ଯେତ୍ର-ମନ୍ତ୍ର-ଯ-ଏକୁଶାସଂ

DÜ GYI NAM K'AR PE DEi DEN LA SH'Ug/
inumeráveis como as partículas do universo;

ସୁଷାନ୍ତାଯିଦିଶାସ୍ତ୍ରମାଣୁପାଦକର୍ତ୍ତବ୍ୟଃ

LÜ NGAg YI SUM GÜ PE CH'Ag TS'EL LO/
venham todos sem exceção, rogo-lhes.

ଶ୍ରୀରାଧାରାଦିଶାର୍ଲିଙ୍ଗଶିରମର୍କଳଃ

CH'I NANG SANG UA DE SH'IN NI KYI CH'Ö/

Vós, que estáis diante de mim, no espaço,

ଶ୍ରୀମର୍କଳାରାଦିଶାର୍ଲିଙ୍ଗଶିରମର୍କଳଃ

TEN CH'Og DE SHEg NAM KYI CHEN NGA RU/
sobre um coxim de loto e lua rendo-lhes homenagem

ଶ୍ରୀଶ୍ରୀଶାପଦିକ୍ଷାଶାପଦଶାର୍ଲିଙ୍ଗଶିରମର୍କଳଃ

NGÖN GYI DIG PEi TS'Og LA DAg NONG SH'ING/
respeitosamente em corpo, palavra e mente. Faço-lhes as

ଶ୍ରୀଶ୍ରୀଶାପଦିକ୍ଷାଶାପଦଶାର୍ଲିଙ୍ଗଶିରମର୍କଳଃ

DE TEi MI GUE GYÖ PE RAB TU SHAg/

oferendas exteriores, interiores, secretas e de **talidade**. Em presença

ଶ୍ରୀକଳାଦିଶାପଦିକ୍ଷାଶାର୍ଲିଙ୍ଗଶିରମର୍କଳଃ

CH'IN CH'E DE LE DOg CH'IR DAg GUI DAM//

da sublime representação de “os que passaram à felicidade”,

pg.246

ଏକଳାକରଣାଦଶାର୍ଲିଙ୍ଗଶିରମର୍କଳଃ

SÖ NAM GUE TS'Og KÜN LA YI RANG NGO/

lamento os atos nocivos cometidos no passado;

ଶ୍ରୀଶ୍ରୀଶାପଦିକ୍ଷାଶାପଦଶାର୍ଲିଙ୍ଗଶିରମର୍କଳଃ

GYEL UEI TS'Og NAM NI NGEN MIN DA BAR/
revelo e me arrependo dos atos não virtuosos do presente,

ଶ୍ରୀଶ୍ରୀଶାପଦିକ୍ଷାଶାପଦଶାର୍ଲିଙ୍ଗଶିରମର୍କଳଃ

DE NÖ SUM DANG LA ME CH'Ö K'OR KOR/

e me proponho a não voltar a cometê-los.

ଶାର୍ଲିଙ୍ଗଶିରମର୍କଳାଦିଶାପଦିକ୍ଷାଶାର୍ଲିଙ୍ଗଶିରମର୍କଳଃ

GUE TS'Og MA LÜ DrÖ UEI GYÜ LA NGO/

Regozijo-me com todo mérito e ação virtuosa.

ଶ୍ରୀଶ୍ରୀଶାପଦିକ୍ଷାଶାପଦଶାର୍ଲିଙ୍ଗଶିରମର୍କଳଃ

DrO NAM LA ME T'AR PEi SAR CH'IN SHOg/

Assembléia de vitoriosos, só peço que não partais até o

ଶାର୍ଲିଙ୍ଗଶିରମର୍କଳାଦିଶାପଦିକ୍ଷାଶାର୍ଲିଙ୍ଗଶିରମର୍କଳଃ

SANGYE SE CHE DAg LA GONG SU SÖL/

“mais além do sofrimento”, e que gireis a roda das

དྷ୍ମା ຂେଣ ཐ ཤୁର ཐ ས୍ନେହ ཐ རେଣ ཐ རେଣ ཐ

DAM TS'Ig DEN SH'ING KYE DSOg T'AR CH'IN SHOg/
fundamento da doutrina, viver com uma ética pura, em

ସଞ୍ଚାର ପରି ଶ୍ରୀ ଦନ୍ତ କେଣ ଶ୍ରୀ ଶ୍ରୀ ପରି ଯଦ୍ୟ

TEN PEI DJIN DAg CH'Ö KYONG GYEL PO YANG/
harmonia de coração e nos Três Adestramentos. Possam os
କଣ ଶ୍ରୀ ଶ୍ରୀ ପରି ଶ୍ରୀ

CH'AB SI GYE SHING TEN LA MEN PAR SHOg/
praticantes do Vajrayana, coração da Doutrina, guardar
ସଞ୍ଚାର ପରି କରି ଦନ୍ତ ଶାଶ୍ଵତ ଶାଶ୍ଵତ ପରି ଯଦ୍ୟ

TEN PEi SH'AB DEg GYEL Rig LÖN PO YANG/
seus compromissos e levar a cabo as fases de geração
ଶାଶ୍ଵତ ଶାଶ୍ଵତ ପରି ଯଦ୍ୟ

LO DrÖ RAB P'EL TSRL DANG DEN PAR SHOg/
e perfeição. Possam os monarcas e dirigentes
ସଞ୍ଚାର ପରି ଶାଶ୍ଵତ ପରି ଶାଶ୍ଵତ ପରି ଯଦ୍ୟ

TEN PEi SÖ DJE KY'IM DAg DJOR DEN NAM
protetores do Dharma, benfeiteiros da

pg.249

ଶାଶ୍ଵତ ଶାଶ୍ଵତ ପରି ଯଦ୍ୟ କେଣ ପରି ଯଦ୍ୟ

LONG CHÖ DEN SH'ING ÑER TS'E ME PAR SHOg/
Doutrina, estender sua influência e sustentar a doutrina. Possam
ଦନ୍ତ ଶାଶ୍ଵତ ପରି ଯଦ୍ୟ ଶାଶ୍ଵତ ପରି ଯଦ୍ୟ

TEN LA DE PEi YANG PEi GYEL KAM KÜN/
os ministros do rei, servidores da doutrina, desenvolver
ଏକ ଶାଶ୍ଵତ ଶାଶ୍ଵତ ପରି ଯଦ୍ୟ

DE KYI DEN SH'ING BAR CH'E SH'I UAR SHOg/
habilidade e inteligência supremas. Possam os laicos opulentos
ସମାଜ ଶାଶ୍ଵତ ପରି ଯଦ୍ୟ ଶାଶ୍ଵତ ପରି ଯଦ୍ୟ

LAM LA NE PEi NELDJOR DAg ÑI KYANG/
serem suportes da Doutrina, viver em prosperidade e protegidos de
ଦྷ୍ମା କେଣ ମୀ ଶାଶ୍ଵତ ପରି ଯଦ୍ୟ

DAM TS'Ig MI ÑAM SAM PA DrUB PAR SHOg//
perigos. Possam todos os vastos países, fieis à Doutrina, possuir a felicidade
ଶାଶ୍ଵତ ଶାଶ୍ଵତ ପରି ଯଦ୍ୟ

DAg LA ZANG GNEN LE KYI DrEL GYUR GANG/
e o bem estar, e pacificar os obstáculos. Possamos os yogues que recorremos

শার্স'আবশ'য়োত্ত'স্থা'ক্ষুণ'বশ'হিস'ডে'ক'র্পশ'ং

NE KAB T'AR T'Ug GYEL UE DJE DSIN SHOg/
o caminho, não danificar os compromissos e cumprir nossas aspirações.

Pg.250

བྱତ୍ସୁ-କୁମରାଶ୍ଵର-ମିଦ୍-ସିଶା-ପଦି-ଶ୍ଵର-ଶକ୍ରବନ୍ଧା-କଣ୍ଠ

DrO NAM LA ME T'Eg PEi GOR SH'Ug NE/
Possam os vitoriosos guardar sob sua tutela tanto no temporal
ଗୁରୁନବେଦନ୍ତଶ୍ରୀଲଙ୍କ୍ଷିଦିକ୍ଷେପଣ୍ଟସମ୍ବନ୍ଧରୂପଃ

KÙN ZANG GYEL SI CH'EN PO T'OB PAR SHOg/
como no último aos que estão vinculados a mim por boas ou
კუნ ზანგ გიელ სი ჩ'ენ პო თ'ობ პარ შოგ/

KÜN ZANG DOr DJE CHANG CH'EN MEN CH'E NE/
más ações! Possam todos os seres, depois de franquear o umbral
କୁନ୍ ତଙ୍ଗ ଦୋର ଦ୍ଜେ ଚାଂଗ ଚେନ୍ ମେନ୍ ଚେ ନେ।

DrIN CHEN TSA UEI LAMA YEN CH'E KYI/
do Veículo Insuperável, obter o grande reino de Samantabhadra!
ସମ୍ବନ୍ଧିତ କାର୍ଯ୍ୟାଦିଗତିର ପରିପାଳନା

DrO UEI DÖN DU MÖNLAM GANG TAB PA/
Desde o Grande Dorje Chang até o meu Lama Raiz cheio de bondade,
ଦ୍ରୋ ଉେଇ ଦୋନ ଦୁ ମୋନ୍ଲାମ ଗଙ୍ଗ ତବ ପା।

DE DAg T'AM CHE DAg GUI DrUB PAR SHOg/
sejam o que sejam os votos formulados para bem de todos os seres,
possa eu realizá-los!

Pg.251

। ଏହିଦେଖିଲାମା କିମ୍ବା କିମ୍ବା କିମ୍ବା କିମ୍ବା କିମ୍ବା

SÖNAM DI YI T'AM CHE ZIG PAÑI/
Por esse mérito que todos logren a onisciência.

ସମ୍ବନ୍ଧରେ ପଦ୍ମାବତୀର କଥା ଅମ୍ବାଗୁଣ୍ୟାକଥା

T'OB NE NE PEI DRA NAM P'AN
Havendo vencido o inimigo que são a
ଶ୍ରୀକୃତ୍ସନ୍ଧାରୀଶ୍ଵରମହାଦେବୀ ।

KYE GA NA CH'Li BA LAB T'rUg PA Yi/
negativas, possa liberar as ondas tempestuosas

ଶ୍ରୀଦ୍ୟତିପକ୍ଷେଷଣାନ୍ତର୍ମାତ୍ରାତ୍ମକ

SI PEI TS’O LE DRÖL UAR SHOG/
do nascimento, a velhice, a enfermidade e a morte a

॥**ସମ୍ବନ୍ଧରେଣୁମାତ୍ରିକାଦିଃ।**॥

DJAM PEL PA UO DJI TAR K’YEN PA DANG/
todos os seres do oceano das existências.

॥**ପ୍ରାଚୀନ୍ତ୍ସମ୍ବନ୍ଧରେଣୁମାତ୍ରିକାଦିଃ।**॥

KÜN TU ZANG PO DE YANG DE SH’IN TE/
Conforme o conhecimentos do valoroso

॥**ମହାମୁଖୀଶସ୍ଵରଦାତ୍ତିକାଦିଃ।**॥

DE DAg KÜN GYI DJE SU DAg LOB CHING/
Manjushri, e igual a Samantabadra,e

॥**ମହାମୁଖୀଶସ୍ଵରଦାତ୍ତିକାଦିଃ।**॥

GUE UA DI Dag T’AM CHE RAB TU GNO/
e seguindo o exemplo, dedico

pg.252

॥**ମହାମୁଖୀଶସ୍ଵରଦାତ୍ତିକାଦିଃ।**॥

GUE UA DI YI KYE UO KÜN/
completamente todas estas virtudes. Por esta

॥**ମହାମୁଖୀଶସ୍ଵରଦାତ୍ତିକାଦିଃ।**॥

SÖ NAM YE SHE TS’Og DSOg NE
virtude possam todos os seres completar

॥**ମହାମୁଖୀଶସ୍ଵରଦାତ୍ତିକାଦିଃ।**॥

SÖ NAM YE SHE LE DJUNG UEI/
as acumulações de mérito e que deste mérito e

॥**ମହାମୁଖୀଶସ୍ଵରଦାତ୍ତିକାଦିଃ।**॥

DAM PA KU NI T’OB PAR SHOg/
sabedoria surjam os dois Corpos autênticos

॥**ମହାମୁଖୀଶସ୍ଵରଦାତ୍ତିକାଦିଃ।**॥

SANGYE KU SUM NI PEI DJIN LAB DANG/
de Buddha. Pela bênção de Buddha que obteve os

॥**ମହାମୁଖୀଶସ୍ଵରଦାତ୍ତିକାଦିଃ।**॥

CH’Ö NI MInGYUR DEN PEI DJIN LAB DANG/
três Corpos, pela benção da natureza mesma

ଦ୍ୟାୟକ ମିଥ୍ୟକ ଦ୍ୟକ ପରିଶ୍ରିତ ହଣାଶ ଗୁଣ ।

GUEnDÜN MI CH'E DÜN PEI DJIN LAB KYI/ que é imutável e verdadeira,

ବୈଜ୍ଞାନିକ ପରିମାଣ ଏବଂ ସହାଯତା ପରିମାଣ ଏବଂ ପରିମାଣ

DJI TAR GNO UA MÖN LAM DRUB PAR SHOg/

e pela bênção da aspiração infalível da Sangha

ଶ୍ରୀକୃଷ୍ଣାମୁନିଚନ୍ଦ୍ରପତ୍ର

DJANG CH'UB SEM NI RIN PO CH'E/

pg. 253

ୟାଶ୍ଚିତ୍ୟକୁମାରାଶ୍ଚିତ୍ସନ୍ତେଷା॥

MA KYE PA NAM KYE GYUR CHIg/
possa realizar-se esta oração tal como é.

KYE PA ÑAM PA ME PA DANG/

Possa a preciosa mente do despertar nascer onde

ଶ୍ରୀକୃଷ୍ଣାଶ୍ରୀକୃଷ୍ଣବିଦ୍ୟାପତ୍ରଶର୍ମ||

GONG NE GONG DU P'EL UAR SHOg/

ainda não tenha nascido. Possa, uma vez nascida, não deteriorar-se e acrescentar cada vez mais.

ଦ୍ୱାରା ପରିଚୟ କରିବାକୁ ପାଇଲା

CON CHOG SUM LA CHATSEL LO

۱۵۵

TEDYATA

၅၁၁၂

PENDSA DRI YA A WABODHA NA YE SOHA

TRADUÇÃO e TRANSLITERAÇÃO PARA O PORTUGUÊS

(A tradução para o português foi realizada tendo como base o texto da língua espanhola. Foi realizada por (Alice Hayashibara) sob a supervisão do Lama Zopa Norbu em Janeiro de 2009.)

Kagyu Dak Shang Choling - Jardim do Dharma - www.jardimdharma.org.br
Rua José Maria Lisboa, 577 apto. 2 - Jardins - Tel (11) 3884-8943 São Paulo - SP